



**Universitat d'Alacant**  
**Universidad de Alicante**

---

**La Producción Científica y  
la Actividad de Innovación  
Docente en Proyectos de  
Redes**

---

ISBN: 978-84-695-9336-3

**Coordinadores**

**José Daniel Álvarez Teruel**  
**María Teresa Tortosa Ybáñez**  
**Neus Pellín Buades**

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

**Universidad de Alicante**  
**Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad**  
**Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)**

**ISBN: 978-84-695-9336-3**

**Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades**

<b>1. Introducción.....</b>	<b>1-5</b>
-----------------------------	------------

**MODALIDAD 1: REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA DE TITULACIÓN-EEES**

<b>2. Memòria de la Xarxa Docent: Guies de Quart Curs del Grau de Filologia Catalana.....</b>	<b>7-19</b>
L. Martín Pascual; R. Alemany Ferrer; E. Balaguer Pasqual; V. Beltran Calvo; J. M. Escolano López; J. Espinós Felipe; M. García Sempere; M. I. Guardiola Savall; J. Martines Peres; J. L. Martos Sánchez; S. Montserrat Buendia; G. Sansano Belso; C. Segura Llopes; I. Mira Navarro	
<b>3. Memoria de FraTrad 4 - Red de Investigación en Docencia Universitaria de Traducción.....</b>	<b>20-33</b>
P. Masseur; D. Gallego Hernández; M. L. Muñoz Martín; L. Navarro Brotons F; A. Sierra Soriano; K. Harteel Bruylants	
<b>4. Memoria de la Red de Coordinación de las Titulaciones de Grado de la Escuela Politécnica Superior para la implantación de Cuarto.....</b>	<b>34-48</b>
Y. Villacampa Esteve; P. Compañ Rosique; R. Satorre Cuerda; M.L. Alvarez López; J.C. García Quesada; S. Ivorra Chorro. A. Martínez Medina; J.A. Montoyo Guijarro; C. Pascual Villalobos; V. R. Pérez Sánchez; P. A. Pernías Peco	
<b>5. Memoria del proyecto de la red de diseño curricular 2683 TRADAL 4.....</b>	<b>49-65</b>
D. Pérez Blázquez	
<b>6. Red de coordinación en la implementación de Cuarto Curso del Grado en Ingeniería Multimedia de la Escuela Politécnica Superior (2687).....</b>	<b>66-85</b>
F. Llorens Largo; M. A. Lozano Ortega; R. Molina Carmona; M. L. Sempere Tortosa; C. J. Villagrà Arnedo; J. M. Iñesta Quereda; M. Marco Such; P. Pernías Peco; J. V. Berná Martínez; D. Gil Méndez; B. Ledesma Latorre; G. J. García Gómez; A. Amilburu Osinaga	
<b>7. Planificación y evaluación de la asignatura Trabajo Fin de Máster.....</b>	<b>86-104</b>
V. Tur-Viñes; R. Rodríguez Ferrándiz; F. Olivares Delgado; F.J. Mora Contreras; M.C. López-Sánchez; I. Ramos Soler; J. Monserrat Gauchi; C. Campillo Alhama; J. Segarra Saavedra; M. Borrás García-Viso	
<b>8. El itinerario de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Alicante.....</b>	<b>105-122</b>
F. Chico Rico	
<b>9. Red de coordinación en la implementación eficaz de cuarto curso de Grado en Ingeniería Civil de la Escuela Politécnica Superior.....</b>	<b>123-139</b>
E. M. Zornoza Gómez; J.A. Sempere; L. Bañón Blázquez; M. Cano González; L. Chiva Miralles; M. A. Crespo Zaragoza; E. M. de Madaria Ruvira; J. I. Ferreira Prieto; P. Garcés Terradillos; M. E. Gómez Martín; S. Ivorra Chorro; M. M. Jover Smet; R. Muñoz Gómez; F. J. Ortín Algarra; A. Ortuño Padilla; J. P. Ruiz Hernández; I. Sánchez Martín; L. M. Tébar Ortiz; R. T. Jover; A. Trapote Jaume; M. Úbeda Muller; F. de Borja Varona Moya	
<b>10. Diseño y adaptación de las prácticas de Cálculo de Estructuras del grado de Ingeniería Civil.....</b>	<b>140-156</b>
F.J. Baeza de los Santos; D. Bru Orts; S. Ivorra Chorro; E. Segovia Eulogio	
<b>11. Diseño de materiales y actividades interactivas para el autoaprendizaje de la física.....</b>	<b>157-172</b>
J. J. Rodes Roca; M. S. Yebra Calleja; J. C. Moreno Marín; A. Hernández Prados; T. Beléndez Vázquez; D. I. Méndez Alcaraz; G. Bernabéu Pastor; J. M. Torrejón Vázquez; M. L. Álvarez López; J. L. Rosa Herranz; S. Martínez Núñez; P. G. Benavidez	
<b>12. Coordinación docente y planificación en el Máster en Abogacía.....</b>	<b>173-187</b>
M. Fernandez Lopez	
<b>13. Estudio y planificación de contenidos; materiales y metodologías docentes según el EEES: Segundo Curso de Ingeniería Multimedia.....</b>	<b>188-202</b>
D. Marcos Jorquera; J. G. Rodríguez; M. Davia Aracil; P. Pernías Peco; M. L. Micó Andrés; C. I. Mingot Latorre; S. Vázquez Pérez; F. B. Navarro Colorado; C. J. Villagrà Arnedo; S. Marini	
<b>14. 4º Curso del Grado de Geografía y Ordenación del Territorio.....</b>	<b>203-221</b>
M. Hernández Hernández; C.J. Baños Castiñeira; G. Canales Martínez; P. Giménez Font; J.A. Marco Molina; E. Matarredona Coll; J. Olcina Cantos; Mª.A. Padilla Blanco; G. Ponce Herrero; A. Ramón Morte; S. Palazón Ferrando; A.M.Rico Amorós; J.D. Sempere Souvannavong; F. Vera Rebollo; F.J. Torres Alfosea	
<b>15. Planificación y análisis de metodologías docentes según el EEES: Primer Curso de Ingeniería Multimedia.....</b>	<b>222-236</b>
M.J. Castel de Haro; F.J. Brotons Molinero; E. Colomina Climent; F.J. Esclapes Jover; A. Garrido Alenda; A. Márquez Ruiz; P.M. Martínez Barco; V. Migallón Gomis; P.A. Pernías Peco; R. Satorre Cuerda; J.M. Serrano Martínez; L. Tortosa Grau; C.J. Villagrà Arnedo	
<b>16. Guías Docentes de las Asignaturas "Lengua y Traducción D (II)" Del Grado en Traducción e Interpretación.....</b>	<b>237-253</b>
J. Zanón Bayón; Y. Chen Wan; C. Iliescu Gheorghiu; A. Puchkov Puchkov; C. González Royo	
<b>17. Red de coordinación para la implantación de cuarto curso del Grado de Ingeniería Química.....</b>	<b>254-266</b>
J.C.García; M. Beltrán; N. Boluda; A. García; M. V. Gascó; C. A. Jara; J. Moltó; E. Sentana; I. Sentana	
<b>18. Elaboración de una normativa sobre Trabajos fin de Grado/Fin de Máster en la Facultad de Derecho.....</b>	<b>267-281</b>
M. Requena Casanova; P. Femenia López; L.A. Martínez Giner; M. Almodóvar Iñesta; A. Ramos Maestre; C. Fernández-Pacheco Estrada; M. Fernández López; J. García Mora	
<b>19. Red de seguimiento de calidad de asignaturas de primer curso del Grado en Ingeniería Informática.....</b>	<b>282-300</b>
O. Colomina Pardo; P. Compañ Rosique; J. Penadés Martínez; J. R. Ruiz; M. Sempere Tortosa; A. Zamora Gómez; M. Marco Such; A. Pertusa Ibáñez; A. Suárez Cueto; S. Gallego Rico; A. Jimeno Morenilla; A. Soriano Payá	

<b>20. Seguimiento de calidad de las asignaturas de tercer curso del Grado en Ingeniería Informática.....</b>	<b>301-317</b>
D. Ruiz Fernández; V. Gilart Iglesias; A. Martínez Álvarez; F.J. Mora Gimeno; B. Ledesma Latorre; J.M. Mora Pascual; R. Rizo Aldeguer; F.J. Mora Lizán; M.I. Alfonso Galipienso; O. Colomina Pardo; C. Pérez Sancho; P.J. Ponce de León Amador; J.A. Montoyo Guijarro; A. Ferrández Rodríguez; F. Llopis Pascual; E. Colomina Climent; A. Amilburu Osinaga	
<b>21. Implantación y coordinación del curso 4 del Grado de Telecomunicación de la EPS.....</b>	<b>318-330</b>
M. L. Álvarez López; S. Bleda Pérez; C. Pascual Villalobos; J. Ramis Soriano; M. Roma Romero; Miguel; D. J. Ballester Berman; S. Marini; E. M. Calzado Estepa; M. P. Arques Corrales	
<b>22. Ciencias del Mar 4: Elaboración de Guías docentes para el cuarto curso del Grado en Ciencias del Mar.....</b>	<b>331-344</b>
F. Giménez Casalduero; H. A. Corbi Sevilla; J. C. Cañaveras Jimenez; A. Carratalá Gimenez; A. Forcada Alrmarcha; J. A. Sempere; J. Bayle Sempere; J. J. Giner Caturla; J. M. Giner Perez; J. V. Guardiola Bartolome; J. Lópz Jimenez; C. Martín Cantarino; J. Martín Martín; Mª M. Ortiz García; J. Raventos Bonhevi; Jesús Salinas Calvete; J. L. Sánchez Lisazo; F. J. Torres Alfósea; C. Valle Perez	
<b>23. Elaboración de las guías docentes de 4º curso del Grado de Estudios franceses.....</b>	<b>345-359</b>
MA. Llorca Tonda; J.L. Arráez Llobregat; M. Aragón Cobo; J. Bueno Alonso; C. Carvalho; MI. Corbí Sáez; C. Jaroso Serrano ; VD. Domínguez Lucena; MI. Peñalver Vicea; F. Ruiz Quemoun; J. Salomón Uroz; A. Sirvent Ramos	
<b>24. Red de coordinación en la implementación del cuarto curso del Grado en Ingeniería de Edificación de la Escuela Politécnica Superior.....</b>	<b>360-376</b>
V. R. Pérez Sánchez; E. García González; E. Barba Casanovas; M.M. Carbonell Lado; J. López Davó; J. Ferri Cortés; S. García Domenech; J. C. Pérez Sánchez; A. Aldave Erro; P. Jeremías Juan Gutiérrez; A. Amilburu Osinaga; P. Taltavull de la Paz; M. Soledad Yebra Calleja	
<b>25. Códigos gráficos y blogs para la docencia. Innovación e investigación docente en E.G.A. dentro del E.E.E.S.....</b>	<b>377-408</b>
C. L. Marcos; Á. Allepuz; J. Domingo; J. Oliva; J. Carrasco; C.Martínez; P. Juan; J. Lozano; R. Maestre; Á. Rocamora; R. Pérez del Hoyo	
<b>26. Red para la implantación de Cuarto Curso del Grado en Gestión y Administración Pública.....</b>	<b>409-419</b>
M. Almodóvar Iñesta; F. Aliaga Aliaga; A. Bertomeu Navarro; S. De Juana Espinosa; M. Esquembre Valdés; A. Fernández-Peinado Martínez; J. Martín López; A. Molina Giménez; M. Moya Fuentes; N.V. Pérez Alonso; V. Roca Pérez; A. Romero Tarín; D. Tomás Díaz	
<b>27. Evaluación de los indicadores de calidad en las experiencias del primer curso del Grado en Derecho.....</b>	<b>420-439</b>
N. Fernández Pérez; M. Almodovar Iñesta; W. Arévalo Caballero; M. C. Berenguer Albaladejo; E. Iñesta Pastor; A. Bermúdez Aznar; M. A. Calzada González; M. M. Moya Fuentes; V. Saiz López	
<b>28. Estudio; diseño y redacción de las guías docentes: “Lengua y Traducción DIII. Grado en Traducción e Interpretación”.....</b>	<b>440-455</b>
C. González Royo; S. Chiapello; Y. Huei Chou Chiang; K. Omran Al-Zawan; D. Prodan Nicolau; A. Puchkov	
<b>29. Seguimiento de calidad de las asignaturas del Máster Universitario en Ingeniería Informática.....</b>	<b>456-476</b>
V. Gilart Iglesias; J.M. Mora Pascual; Azorín López; H. Mora Mora; J.L. Albentosa Mora; M.P. Arques Corrales; R.I. Álvarez Sánchez; F. Llorens Largo; J.M. Salinas Serrano; J. Arnal García; A. Montoyo Guijarro; J.N. Mazón López; J.C. Trujillo Mondéjar; C. Cachero Castro; J.A. Pérez Ortiz; F.J. Gil Chica	
<b>30. Red de coordinación e implementación eficaz del Cuarto Curso de la titulación de Grado en Ingeniería Informática.....</b>	<b>477-493</b>
V. Gilart Iglesias; D. Ruiz Fernández; H. Mora Mora; D. Marcos Jorquera; F.J. Ferrández Pastor; A. Fuster Guilló; F.A. Pujol López; J.V. Berná Martínez; M.M. Pujol López; A. Botía Martínez; D. Viejo Hernando; F.J. Gallego Durán; R.I. Álvarez Sánchez; A. Zamora Gómez; D. Gallardo López; M.P. Arques Corrales; M.A. Cazorla Quevedo; O. Colomina Pardo; R. Satorre Cuerda; J. Penadés; A. Montoyo Guijarro; J. Calera Rubio; F. Moreno Seco; P.M. Martínez Barco; J. Gómez Ortega; M.P. Moreda Pozo; J.C Trujillo Mondéjar; A.M. Corbí Bellot; C. Cachero Castro; J.A. Pérez Ortiz; J.R. Rico Juan; J.L. Vicedo González; J.A. Berná Galiano; J. Pomares Baeza; E. Colomina Climent	
<b>31. Estrategias para mejorar el aprendizaje en primero; segundo y tercero del Grado de Ingeniería Química.....</b>	<b>494-513</b>
J. Moltó; M. J. Pujol; F. J. Ferrández; A. Font; I. Sentana; R. Gómez; R. Salcedo; J. A. Conesa; L. Vidal; A. Baeza; I. Sánchez; M. M. Olaya; I. Aracil; M. F. Gómez-Rico; M. Perez; J. C. García	
<b>32. Red 2756: Red de seguimiento del Grado en Ciencias del Mar.....</b>	<b>514-520</b>
F. Giménez Casalduero; G. Guillena; S. Molina Palacios; J. R. Sánchez Montahud; J. E. Tent Manclus; C. Valle Perez; J. J. Zubcoff	
<b>33. Planificación docente de la asignatura Prácticas Externas en los grados adscritos a la Facultad de Derecho.....</b>	<b>521-534</b>
C. Fernández-Pacheco Estrada; A. Asensi Merás; M. Canato Cabañero; M. T. Cantó López; M. Del C. Cuadrado Salinas; P. Femenía López; A. Fernández-Peinado Martínez; C.M. García Mirete; E. Iñesta Pastor; M.Y. Martínez Muñoz; M. Moya Fuentes; M. Requena Casanova; A. Romero Tarín	
<b>34. Guías docentes en el cuarto curso del Grado en Criminología.....</b>	<b>535-555</b>
C. Fernández-Pacheco Estrada; N. Albaladejo Blazquez; A. Asensi Merás; J. Barceló Domenech; C. Blasco Jover; S. Bleda Pérez; M.A. de las Heras García; P. Femenía López; E. Gíaever Teixeira; C. Hernández Ramos; J. Herranz Bellido; C. Juanatey Dorado; J. Mondragón Lasagabaster; V. Ochoa Monzó; M. Ortiz García; M. Palmero Cabezas; M. Pastor Bravo; J.A. Pérez Lledó; F. Rodes Lloret; S. Rojo Velasco; J.C. Sandoval Coronado	
<b>35. Las prácticas en empresa en las nuevas titulaciones de la EPS: una propuesta normativa.....</b>	<b>556-572</b>
A. Jimeno Morenilla; V. Gilart Iglesias; M. Sempere Tortosa; J. Moltó Berenguer; R. Mora García; A. Gonzalez Aviles; S. Puente Mendez; C. Jara Bravo; P. Varó Galvañ; J. García Barba; S. Bleda Pérez; L. Aragonés Pomares	
<b>36. Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de Interpretación 2 &amp; 3 (inglés; francés; alemán) del Grado en Traducción e Interpretación.....</b>	<b>573-583</b>
C. Giambruno; C. Iliescu; J.M. Ortega; J.N. Cubarsí; M. Tolosa; S. Palazón	

<b>37. Grado en Matemáticas: coordinación de cuarto curso.....</b>	<b>584-600</b>
M <sup>a</sup> D. Molina Vila; C. Alonso González; J. J. Climent; C. Gandía Tortosa; I. Iturbe-Ormaetxe; G. Mora; M <sup>a</sup> J. Nueda Roldán; J. D. Rossi; S. Segura Gomis; R. Soler Escrivá; Mario Trottni	
<b>38. La dimensión metodológica de las Guías docentes en el Grado de Derecho.....</b>	<b>601-617</b>
L.A. Martínez Giner	
<b>39. Coordinación y seguimiento del curso 3 del Grado de Telecomunicación de la EPS.....</b>	<b>618-631</b>
S. Bleda Pérez; M.L. Álvarez López; E.M. Calzado Estepa; Y. Márquez Moreno; T. Martínez Marín; F.J. Ortiz Zamora; C. Pascual Villalobos; J. Ramis Soriano; M. Romá Romero; J. Vera Guarinos; J.F. Colom López; J. M. Iñesta Quereda	
<b>40. Red de Investigación en Docencia Universitaria. 4º curso del grado de Publicidad y Relaciones Públicas.....</b>	<b>632-642</b>
N. Papi Gálvez; E. Mira Pastor; J. Cancillo Salas; C. Campillo Alhama; A. Cavaliere Giardino; J. C. Eiroa Sanchez; M. A. Feliu Albaladejo; M. D. Fernández Poyatos; Chr. A. Fortanet Van Assendelft; M. Iglesias García; M. I. López Ortiz; M. C. López Sánchez; J. M. Monserrat Gauchi; F. Olivares Delgado; R. M <sup>a</sup> Pacheco Baldo; B. Pueo Ortega; M. C. Quiles Soler; J. A. Roche Cárcel; D. Rodríguez Valero; R. M. Torres Valdés; J. Valdés Conca	
<b>41. Seguimiento y coordinación de asignaturas en el Máster Universitario en Ingeniería de Telecomunicación.....</b>	<b>643-657</b>
C. Pascual Villalobos; M. L. Álvarez López; C. Neipp López; J. J. Galiana Merino; E. Gimeno Nieves; J.J. Martínez Esplá; S. Bleda Pérez; J.M López Sánchez; A. Marquez Ruiz; A. Albaladejo Blázquez; J.D. Ballester Berman; J. Selva Vera; S. Marini; J. Frances Monllor; A. Grediaga Olivo; A. Martínez Álvarez; J. M. García Chamizo; S. A. Cuenca Asensi; M.A. Lozano Ortega; C. Perez Sancho	
<b>42. Transversa: coordinación de actividades transversales del módulo básico de los Grados en Biología y Ciencias del Mar.....</b>	<b>658-674</b>
F. Gimenez Casalduero; A. Bonet Jornet; J.J. Zubcoff Vallejo; F. Gomariz Castillo; J; A. Sánchez Sánchez; J.M. González Correa; A.S. Forcada Alamarcha; I. Garmendia López	
<b>43. Mejora metodológica y organizativa de las prácticas de Física en los Grados de la EPS.....</b>	<b>675-692</b>
M. Pérez Molina; M. Lázara Álvarez López; A. Beléndez Vázquez; A. Campo Bagatín; S. Gallego Rico; S. Heredia Ávalos; A. Márquez Ruiz; D. I. Méndez Alcaraz; I. Negueruela Díez; M. F. Ortuño Sánchez; M <sup>a</sup> S. Yebra Calleja; A. Seva Follana	
<b>44. Red de coordinación para el seguimiento de la titulación Máster en Prevención de Riesgos Laborales.....</b>	<b>693-707</b>
P. Varó Galvañ; M. Ortuño Sánchez; P. Benavidez; F. Brocal Fernández; L. Blanco Bartolomé; J. Ros Gilabert; P. Martí Ciriquian; I. Sentana Gadea; J.A. Ferriz Papi; A.Gómez Bernabéu; M. Martín Llaguno; E. Feliu García; J. Mondragón Lasagabaster; M. Beléndez Vázquez; E. Ronda Pérez; J. Rivera Sánchez	
<b>45. Elaboración de guías docentes del Itinerario Lingüística General.....</b>	<b>708-722</b>
L. Timofeeva Timofeev	
<b>46. Valoración de la implantación de las asignaturas gráficas en la titulación de Grado en Arquitectura Técnica.....</b>	<b>723-741</b>
R. Pérez del Hoyo; R. Irls Parreño; J. Doménech Romá; P.J. Juan Gutiérrez;M. Carbonell Segarra; S. Ruiperez Ortiz; J. Francés Martí; G. Alemañ García; A. Aldave Erro	
<b>47. Composición arquitectónica 4.....</b>	<b>742-760</b>
M.E. Gutiérrez Mozo; A. Martínez Medina; J.L. Oliver Ramírez; C. Barberá Pastor; J. Parra Martínez; J. Moreno Ortolano	
<b>48. Memoria de la Red de Coordinación de 4º Curso de Grado en Arquitectura.....</b>	<b>761-774</b>
A.Martínez Medina; V. Echarri Iribarren; M <sup>a</sup> .C. García Mayor; M.E. Gutiérrez Mozo; J. Quesada Polo	
<b>50. Red 2801: Red de seguimiento del Grado en Biología.....</b>	<b>775-785</b>
R.M <sup>a</sup> Martínez-Espinosa; A. Bonet; D. Guijarro; G. Guillena; J. J. Zubcoff; F. Santos; M <sup>a</sup> de los Ángeles Alonso; C. Pire; S. Bautista; J. de Juan	
<b>51. Elaboración de las guías docentes del Itinerario de Estudios Clásicos de los Grados de Filología.....</b>	<b>786-803</b>
A. Biosca i Bas; J. Fresnillo Núñez; M <sup>a</sup> L. García Irls; C. Goñi Buil; M <sup>a</sup> P. López Martínez; J. Fco. Mesa Sanz; Fco. J. Monzó Seva; G. J. Penades Rubio; M <sup>a</sup> C. Puche López	
<b>52. Trabajo de coordinación para la implementación del cuarto curso del Grado en Química.....</b>	<b>804-825</b>
J.A. Alcañiz Monge; R. Bru Martínez; D. Cazorla Amorós; R. Chinchilla Cruz; J.M. Feliu Martínez; M <sup>a</sup> .J. Fernández Torres; L. Gras García; D. Guijarro Espí; M <sup>a</sup> .J. Illán Gómez; M. Juárez Sanz; J. Moltó Berenguer; J. Mora Pastor; D.J. Ramón Dangla; E. San Fabián Moroto; J. Silvestre Albergo; J.L. Todolí Torró	
<b>53. Red de coordinación y seguimiento del Máster en Optometría Clínica y Visión.....</b>	<b>826-837</b>
C. García Llopis; P. Cacho Martínez; I. Cabezas Juan; B. Doménech Amigot; F. M. Martínez Verdú; D. Mas; D. Piñero Llorens; M. M. Seguí Crespo; V. Viqueira Pérez.	
<b>54. Red 2814: Diseño y coordinación de asignaturas optativas de cuarto curso del Grado en Biología.....</b>	<b>838-848</b>
R. M. Martínez-Espinosa; A. Bonet; I. Garmendia López; J. M. Sempere Ortells; J. de Juan; A. Juan Gallardo; E. Galante Patiño; M <sup>a</sup> .J. Bonete Pérez; M. Juárez; J. Martínez-Pinna; J. García Martínez; R. Maldonado Caro; S. Bautista Aguilar; J. Cortina; A. Pastor López; J. M. González Correa; L. V. López Llorca	
<b>55. Seguimiento de calidad de las asignaturas de segundo curso del Grado en Ingeniería Informática.....</b>	<b>849-871</b>
P.J. Ponce de León Amador ; E. Gómez Ballester; I. Garrigós Fernández; J. Peral Cortés; ; J.L. Verdú Más; V. Gilart Iglesias; J. Azorín López; F.J. Mora Gimeno; D. Ruiz Fernández; M. Pujol López; D. Gallardo López; O. Colomina Pardo; P. Gil Vázquez	
<b>56. Coordinación docente de cuarto curso de Grado en Óptica y Optometría.....</b>	<b>872-885</b>
M.T. Caballero Caballero; F. Alonso Valdés; J. Bellot Bernabé; P. Boj Giménez; V. Camps Sanchis; J. Doménech Casamayor; D. Mas Candela; F.M. Martínez Verdú; M. M. Seguí Crespo; V. Viqueira Pérez	

<b>57. Red de investigación en docencia de cuarto curso del grado de Estudios Ingleses.....</b>	<b>886-896</b>
M.T.Gómez Reus; M.A. Campos Pardillos; S. Prieto García-Cañedo; J. Sánchez Martí; P. Stoll Dougall	
<b>58. Red de coordinación y seguimiento del segundo curso del Grado en Ingeniería en Sonido e Imagen en Telecomunicación (GISIT) de la EPS.....</b>	<b>897-910</b>
J.J. Galiana Merino; M. L. Álvarez López; C. Pascual Villalobos; J.M. López Sánchez; C. Neipp López; J. Ramis Soriano; S. Heredia Ávalos; E. Gimeno Nieves; A. Grediaga Olivo; J. A. Nescolarde Selva; E. Colomina Climent	
<b>59. Diseño y aplicación de nuevas herramientas para la evaluación de asignaturas de Política Económica.....</b>	<b>911-931</b>
A. Fuster Olivares; M. Fuentes Levia; J.R. García Bernabeu; M.J. Santa María Beneyto; M.C. Tolosa Bailén	
<b>60. La elaboración de las Guías docentes de Cuarto Curso del Grado en Humanidades. Segundo semestre.....</b>	<b>932-949</b>
M <sup>º</sup> D. Vargas Llovera; E. Nájera Pérez; M. Hernández Hernández; S. Palazón Ferrando; F. M. Pérez Herranz; J. J. Martínez Egido; I. Vidal Bernabé; J. A. Martínez Prades; A. Mas Miralles; T. Morell Moll; C. Bellis; M. Corbí Saéz; F. Franco Sánchez; L. F. Bernabé Pons; R. Galiana Sánchez	
<b>61. Coordinación y seguimiento del curso 1 del Grado de Telecomunicación de la EPS.....</b>	<b>950-963</b>
S. Gallejo Rico; J. D. Ballester Berman; A. Bélendez Vázquez; P. G. Benavidez; E. Martín Gullón; T. Martínez Marin; A. A. Chaaquiqui; J. M. Sáez Martínez; M. Lloret Climent; J. A. Nescolarde Selva	
<b>62. Coordinación de las competencias de acústica y audio en el Grado en Ingeniería en Sonido e Imagen en Telecomunicación.....</b>	<b>964-976</b>
S. Bleda Pérez; M.L. Álvarez López; E.M. Calzado Estepa; S. Heredia Ávalos; A. Márquez Ruiz; J. Ramis Soriano; J. Vera Guarinos	
<b>63. Resultados del seguimiento del primer curso del Grado en Turismo: valoraciones del alumnado.....</b>	<b>977-999</b>
M.P. Such Climent; M. Lloret Llinares; J. R. Valero Escandell; R. Evangelio Llorca; J. A. Moreno Martínez	
<b>64. Desarrollo de los contenidos curriculares del Máster de Ingeniería de Caminos; Canales y Puertos.....</b>	<b>1000-1015</b>
J. García Barba; L. Bañón Blázquez; M. Cano González; M. Á. Climent Llorca; J. M. Ferrándiz Leal; I. Ferreira Prieto; L. García Andión; C. García Andreu; S. Ivorra Chorro; A. Ortuño Padilla; R. Tomás Jover; A. Trapote Jaume; F. de B. Varona Moya	
<b>65. Red de cuarto curso del Grado en Geología.....</b>	<b>1016-1035</b>
J.C. Cañaveras; P. Alfaro; J.M. Andreu; D. Benavente; J. Delgado; I. Fierro; A. Giannetti; S. Ordóñez	
<b>66. Red docente de Prácticas Externas de la Facultad de Filosofía y Letras.....</b>	<b>1036-1052</b>
J.R. Valero Escandell; José Ramón; M.A. Aleson Carbonell; M. N. Benaicha Ziani; C. Iliescu Gheorghiu; M.C. Marimón Llorca; A. Martínez Puche; V. Mateo Ripoll; B. Montoya Abat; E. Nájera Pérez; M.J. Planelles Iváñez; A. Prieto Cerdán; M.C. Puche López; F. Sala Sellés	
<b>67. Seguimiento del Grado en Química.....</b>	<b>1053-1067</b>
V. J. Climent Payá; F. Foubelo García; D. Guijarro Espí; M. M. Hidalgo Núñez; M. J. Illán Gómez; M. C. Román Martínez; J. Mora Pastor; J. M. Villalvilla Soria	
<b>68. La enseñanza del Derecho penal a través de medios audiovisuales.....</b>	<b>1068-1082</b>
E. Anarte Borrallo; I. Blanco Cordero; A. Doval Pais; C. Fernández-Pacheco Estrada; C. Juanatey Dorado; C. Moya Guillem; N. Sánchez-Moraleda Vilches; C. Viana Ballester; J. C. Sandoval	
<b>69. Elaboración de Guías Docentes de las asignaturas de 4º Curso del Grado en Historia (1º/2º Cuatrimestre).....</b>	<b>1083-1095</b>
A. Mira Abad; M. Moreno Seco; A. Alberola Romá; J. A. Barrio Barrio; G. Bayona Fernández; D. Bernabé Gil; M. Benítez Bolorinos; I. Grau Mira; I. Fernández Arrillaga; S. Forner Muñoz; R. A. Gutiérrez Lloret; S. Gutiérrez Lloret; M. Hernández Pérez; J. Jover Maestre; C. Mas Galvañ; V. Mateo Ripoll; J. Molina Vidal; J. C. Olivares Pedreño; P. Payá López; P. Pla Alberola; J. M. Santacreu Soler; H. Senante Berendes; F. Sevillano Calero; J. L. Simón García	
<b>70. REDCATS (Red de Docencia de Calidad en Trabajo Social) para las Prácticas Externas del Grado en Trabajo Social.....</b>	<b>1096-1112</b>
M. J. Escartín Caparrós; A. Lillo Beneyto; J. Mira Grau; M. Palomar Villena; E. Suárez Soto	
<b>71. Red docente de Trabajo Fin de Grado de la Facultad de Filosofía y Letras.....</b>	<b>1113-1128</b>
J.R. Valero Escandell; R. Alemany Ferrer; J.A. Álvarez Amorós; J.A. Barrio Barrio; E. Cutillas Orgilés; P. Giménez Font; M. Hernández Hernández; M.C. Irlés Vicente; J.L. Jiménez Ruiz; J. Molina Vidal; F. Navarro Domínguez; S. Palazón Ferrando; M.C. Puche López; J.M. Santacreu Soler	
<b>72. Máster Universitario en Automática y Robótica: Red docente para la elaboración de metodologías y laboratorios virtuales remotos.....</b>	<b>1129-1149</b>
J. Pomares Baeza; F. A. Candelas Herías; G. J. García Gómez; P. Gil Vázquez; C. A. Jara Bravo; S. T. Puente Méndez; F. Torres Medina; D. Mira Martínez; J. Pérez Alepuz	
<b>73. Análisis de los resultados académicos en el grado en ADE.....</b>	<b>1150-1167</b>
P. Díaz; J.A. Miranda; B. Montaña; F. Ruiz; M. Á. Sáez	
<b>74. Red docente del Grado en Turismo. Itinerario en Planificación y Gestión de Destinos Turísticos.....</b>	<b>1168-1181</b>
J.R. Valero Escandell; M.C. Carretón Ballester; J.D. Gómez López; I. Grau Mira; A. Martínez Puche; M. R. Navalón García; V. Peiró Clavell; A. Ramón Morte; R. Terol Gómez; F.J. Torres Alfósea; J.F. Vera Rebollo	
<b>75. La Guía docente; una herramienta al servicio de la calidad docente.....</b>	<b>1182-1197</b>
A. Ramos Maestre; M. Basterra Hernández; C. Blasco Jover; E. Fernández Daza; A. Fernández-Peinado Martínez; M <sup>º</sup> D. Fernández Pascual; A. Pascual Romero; J. Rosa Moreno	

<b>76. Coordinación de asignaturas de Física en titulaciones de Grado y Master para Ingenierías y Arquitectura.....</b>	<b>1198-1212</b>
E.M. Calzado; T. Beléndez Vázquez; A. Campo Bagatin; J. Galiana Merino; S. Heredia Avalos; A. Marco Tobarra; D. Méndez Alcaraz; J.C. Moreno Marín; I. Negueruela Díez; A. Seva Follana; J. Ramis Soriano; J. Rosa Herranz; J. Vera Guarinos; M.S. Yebra Calleja.	
<b>77. Generación de recursos docentes para asignaturas de nueva implantación en el Grado en Telecomunicación.....</b>	<b>1213-1228</b>
J. Francés Monllor; E. M. Calzado Estepa; J. de D. González Ruiz; J. Vera Guarinos; S. Bleda Pérez; S. Heredia Ávalos; A. Hidalgo Otamendi; A. Hernández Prados; D.I. Méndez Alcaraz; M. S. Yebra Calleja	
<b>78. Habilidades Profesionales para el Trabajo Social.....</b>	<b>1229-1244</b>
M.Palomar Villena;M <sup>a</sup> ;E.Suárez Soto;E.Villegas Castrillo;A.Lillo Beneyto;V.Giménez Bertomeu;A.Martínez Román;Y. Domenech López;F <sup>j</sup> .Mira Grau	
<b>79. Importancia del uso de vídeos didácticos en la docencia presencial de las asignaturas de Biología.....</b>	<b>1245-1259</b>
J. De Juan; R.M. Pérez-Cañaveras; J.L. Girela*; M.F. Vizcaya; Y. Segovia; A. Romero; N. Martínez-Ruiz; M.J. Gómez-Torres; D. Torrus; A. Castillejo; J.L. Soto; J. Herrero; A. Martínez	
<b>80. Desarrollo curricular del máster universitario oficial en Ingeniería Geológica.....</b>	<b>1260-1280</b>
M. Cano González; L. Bañón Blázquez; R. Tomás Jover; J. García Barba; A.J. Tenza Abril; A. Cerdá Martínez; J.M. Andreu Rodes; J.I. Ferreiro Prieto; A. Sirvent Guijarro; J.M. Torrejón Vázquez; N. Boluda Botella	
<b>81. Red de aprendizaje del Derecho de la Empresa.....</b>	<b>1281-1294</b>
P. Montero García	
<b>82. La elaboración de las Guías docentes de Cuarto Curso del Grado en Humanidades. Primer semestre.....</b>	<b>1295-1313</b>
E. Nájera Pérez y M <sup>a</sup> D. Vargas Llovera; I. Vidal Bernabé; J. A. Martínez Prades; A. Biosca Bas; M <sup>a</sup> A. Padilla Blanco; C. Domenech Belda; L. Abad Casal; J. A. Marco Molina; J. A. Ríos Carratalá; J. Espinós Felipe; R. Moreno Fonseret; M. Palazón Speckens; M <sup>a</sup> I. Corbí Sáez; R. Galiana Sánchez	
<b>83. Coordinación de las competencias de electrónica en el Grado en Ingeniería en Sonido e Imagen en Telecomunicación.....</b>	<b>1314-1327</b>
M. L. Álvarez López; S. Bleda Pérez; D. J. Ballester Berman; J. J. Galiana Merino; A. Márquez Ruiz; E. Martín Güllón; T. Martínez Marín; J.F. Colón Pérez; A. Grediaga Olivo; J. M. Mora Pascual	
<b>84. Diseño e implementación del Máster propio en Tecnología del Color para el Sector de Automoción.....</b>	<b>1328-1343</b>
E. Perales; F. Martínez-Verdú; E. Chorro; V. Viqueira; B. Micó; E. Baena-Murillo; O. Gómez; E. Gilabert	
<b>85. Seguimiento de las materias de Física en las titulaciones de Grado y Máster orientados a las tecnologías.....</b>	<b>1344-1357</b>
P. G. Benavidez; M. L. Álvarez López; A. Beléndez Vázquez; F. Brocal Fernández; J. Francés Monllor; S. Gallego Rico; A. Hernández Prados; S. Marini; A. Márquez Ruiz; C. Neipp López; M. Ortuño Sánchez; M. Pérez Molina; J. J. Rodes Roca; J. M. Torrejón Vázquez	
<b>86. Análisis de contenido de la herramienta de evaluación del Practicum en Enfermería.....</b>	<b>1358-1372</b>
J. Perpiñá-Galvañ; A. Peña-Rodríguez; M.J. Cabañero-Martínez; A. Sanjuán-Quiles; JD. Ramos-Pichardo; A. Oliver-Roig; EM. Gabaldón-Bravo	
<b>87. Red Grado en Turismo. Itinerario: Economía de la Empresa Turística.....</b>	<b>1373-1381</b>
R. Huete Nieves; E. Díaz Más; M. Fuentes Levia; P. Iñiguez Ortega; F. Merino García; P. Pastor Seva; J. Pereira Moliner; J.J. Tarí Guilló	
<b>88. Revisión de materiales curriculares en función de calificaciones obtenidas: experiencia en Sistema Fiscal.....</b>	<b>1382-1404</b>
L. Gil Macía	
<b>89. Memoria de la red para el diseño e implementación de un sistema de aprendizaje basado en la metodología del ABP.....</b>	<b>1405-1423</b>
E. López Llopis; B. Bande García-Romeu; J. M. Cambra Gras; J. Francisco Candela Brotons; Á. Sánchez Sánchez	
<b>90. Red de docencia de las materias de especialización en entrenamiento deportivo en el Grado de CAFD.....</b>	<b>1424-1443</b>
R. Cejuela Anta; C. Manchado López; J. Pastor Navarro	
<b>91. Evaluación continua y análisis de resultados en las asignaturas del grado de química impartidas por el departamento de química orgánica.....</b>	<b>1444-1459</b>
D. Alonso Velasco; F. Alonso Valdés; A. Baeza Carratalá; R. J. Chinchilla Cruz; F. Foubelo García; M <sup>a</sup> C. Gómez Lucas; J. C. González Gómez; A. Guijarro Pastor; D. Guijarro Espí; G. Guillena Townley; I. M. Pastor Beviá; D. J. Ramón Dangla; J. M. Sansano Gil	
<b>MODALIDAD 2: REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA DE LIBRE CONFORMACIÓN EEES</b>	
<b>92. Diseño de actividades cooperativas y colaborativas en Filología Inglesa.....</b>	<b>1461-1475</b>
M.D. Martínez Lirola	
<b>93.Recursos didácticos en Ingeniería del Terreno.....</b>	<b>1476-1487</b>
R. Tomás; M. Cano; J.C. Santamarta; J. García-Barba; L.E. Hernández; A. Riquelme; J. Durá; A. Cerdá	
<b>94. Estrategias de enseñanza y evaluación en las enseñanzas del grado en Ciencias del Mar.....</b>	<b>1488-1501</b>
J. Zubcoff Vallejo; V. Fernández González; E. Martínez García; C. Valle Pérez; Y. Fernández Torquemada; J. Bayle Sempere; A. Forcada Almarcha; F. Gomariz Castillo; J. Guardiola Bartolomé; D. Izquierdo Gómez; C. Marco Méndez; E. Rubio Portillo; P. Arechavala López; Y. Del Pilar Russo; J. De La Ossa Carretero; J. Sánchez Lizaso; F. Giménez Casalduero; P. Sánchez Jerez; A. Ramos Esplá	
<b>95. Implementación de un e.book en asignaturas de Grado de Dirección de Recursos Humanos.....</b>	<b>1502-1516</b>
R. González Ramírez; J.L. Gascó Gascó; E. Claver Cortés; F. García Lillo; J. Llopis Taverner; B. Marco Lajara; H. Molina Manchón; V. Sabater Sempere; M. Úbeda García; P. Zaragoza Sáez	

<b>96. REDEST - Red para la innovación en Estadística en Ciencias Sociales.....</b>	<b>1517-1530</b>
D.S. Gómez; J. Mulero; M.J. Nueda; M.D. Molina; A. Pascual	
<b>97. Evolución de la evaluación: Análisis del rendimiento del estudiante en el proceso de evaluación continua.....</b>	<b>1531-1543</b>
R. Sellers Rubio; A.B. Casado Díaz; J. Sánchez Cazoria; A. Ortuño Norpoth	
<b>98. Las competencias socioemocionales en la titulación de trabajo social. Materiales y formación en los créditos prácticos.....</b>	<b>1544-1559</b>
N. Pérez Pérez; R. Gilar Corbí; B. Sánchez Sánchez; I. Bernabeu Pérez; S. Gión Méndez; M.C. Martínez Monteagudo	
<b>99. Buenas prácticas en el uso de Blogs de DLL y LIJ. Selección de modelos.....</b>	<b>1560-1573</b>
J. Rovira-Collado; R. F. Llorens-García; A. Díez-Mediavilla; S. Fernández-Tarí; N. López-Pérez; M. Molina-Molina; A.Villaverde-Pérez; A. Martín-Martín; P. Mendiola-Oñate; F. J. Ortiz-Hernández	
<b>100. Red ilógica: Red de investigación en la docencia universitaria de la Lógica; del uso de las tecnologías informáticas y su presencia en Internet.....</b>	<b>1574-1590</b>
Mª J. Castel De Haro; C. Pomares Puig; F. Gallego Durán; F. Llorens Largo; C. J. Villagrà Arnedo	
<b>101. Red Comunic@ndo. Ciberperiódico de los alumnos de Publicidad y Relaciones Públicas.....</b>	<b>1591-1601</b>
M. Iglesias García; C. González Díaz	
<b>102. PROTO-COL. La experiencia de una red interuniversitaria para la formación en protocolo y eventos (2010-2013).....</b>	<b>1602-1615</b>
C. Campillo Alhama; I. Ramos Soler; L. Herrero Ruiz; A. Hernández Ruiz; E. Bernad Monferrer; C. Fernández Fernández	
<b>103. La enseñanza/aprendizaje del léxico jurídico: recursos; dificultades y especificidad de un componente difuso.....</b>	<b>1616-1631</b>
M. A. Campos Pardillos; J. R. Calvo Ferrer; R. Martínez Motos; J. Pastor Pina; P. Pérez Contreras; L. D. Moreno García	
<b>104. Trabajando en red en la implantación de la evaluación continua.....</b>	<b>1632-1652</b>
J.J. Tarí Guilló; S. de Juana Espinosa; J. Valdés Conca; R. Andreu Guerrero; E. Manresa Marhuenda; V. Sabater Sempere; L. Rienda García y J.A. Fernández Sánchez	
<b>105. Aprendizaje cooperativo y flipped classroom. Ensayos y resultados de la metodología docente.....</b>	<b>1653-1665</b>
C.A Fortanet van Assendelft de Coningh; C. González Díaz; E. Mira Pastor; J.A. López Ramón	
<b>106. INTRA: Elaboración del tutorial de la Plataforma Multimedia destinado a docentes.....</b>	<b>1666-1681</b>
M. López Simó; E. Barrajón López; D. Gallego Hernández; P. Martínez; P. Masseur; P. Mogorrón Huerta; M. Sánchez de la Torre; A. Sierra Soriano; C. Sobrino Crespo; M. Tolosa Igualada	
<b>107. De la libreta de prácticas a la comunicación científica.....</b>	<b>1682-1697</b>
Y. Fernández Torquemada; J.M. González Correa; F. Giménez Casalduero; A.A. Ramos Esplá; Y. del Pilar Ruso; J.A. de la Ossa Carretero	
<b>108. Investigación en sistemas de aprendizaje de los computadores aplicados a grupos ARA en ingenierías.....</b>	<b>1698-1712</b>
F.A. Pujol; H. Mora; J. García; A. Jimeno; J.L. Sánchez; J. Azorín; V. Morell; S. Orts; J.A. Serra; A. Rizo	
<b>109. El uso de las redes sociales en la docencia: el caso en la asignatura de Biodiversidad Vegetal.....</b>	<b>1713-1727</b>
M.A. Alonso Vargas; J. Moreno Compañ; A. Terrones Contreras; J.C. Agulló Brotons; A. Juan Gallardo	
<b>110. Red de desarrollo de materiales adaptados al EEES de asignaturas de Ingeniería Marítima y Costera en el ámbito de las titulaciones de Ingeniería Civil (2703).....</b>	<b>1728-1747</b>
L. Aragonés Pomares; J. Antón Sempere; N. Taberner Chisvert; M.E. Gómez Martín; A. Asín Berenguer	
<b>111. CON3CT4: Red para la conexión docente de 4 asignaturas de 3º del Grado de Publicidad y Relaciones Públicas.....</b>	<b>1748-1758</b>
Mª J. Ortiz Díaz-Guerra; E. Mira Pastor; M. Martín Llaguno; A. Hernandez Ruiz	
<b>112. Gestión medioambiental y gestión de la calidad.....</b>	<b>1759-1774</b>
J.F. Molina Azorín; J.J. Tarí Guilló; M.D. López Gamero; J. Pereira Moliner y E.M. Pertusa Ortega	
<b>113. La utilización de la co-evaluación como una buena herramienta de aprendizaje.....</b>	<b>1775-1790</b>
C. González Gómez; I. Navarro Soria; F. Fernández Carrasco; J. Heliz Llopis; R. Gilar Corbí; B. Sánchez Sánchez; y P. Botella Pérez	
<b>114. Memoria de la red docente "LearningNet: Red Social orientada al ámbito educativo".....</b>	<b>1791-1807</b>
E. Lloret Pastor; J. M. Gómez Soriano; E. Saquete Boró; I. Garrigós Fernández; C. Vidal García; J. N. Mazón López; S. Vázquez Pérez	
<b>115. Mantenimiento; y mejora del blog educativo araboislamica para su aplicación en cuatro asignaturas del grado de estudios árabes e islámicos.....</b>	<b>1808-1819</b>
E. Lapidra Gutiérrez; L.F. Bernabé Pons; H. Muhammad El-Eryan El-Bassal; N. Benaicha Ziyani; I. Donoso; D. Tovar	
<b>116. Ética profesional y estudios de publicidad.....</b>	<b>1820-1831</b>
A.Hernández Ruiz; M. Martín Llaguno; I. Tortajada Giménez; M.J. Ortiz Díaz-Guerra; I.J. Martínez Martínez	
<b>117. Evaluación del cumplimiento de objetivos de la asignatura Expresión Grafica en la Edificación I.....</b>	<b>1832-1845</b>
R. Irlés Parreño; C. S. Martínez Ivars; G. Jaén i Urbán; R. Pérez del Hoyo; J. Rigoberto Sagasta Sansano; J. F. Santiuste de Pablos	
<b>118. Análisis e implementación de metodologías docentes que fomenten la participación activa y el trabajo en equipo.....</b>	<b>1846-1865</b>
C. Fernández Verdú; J. Valls González; M.L. Callejo de la Vega; S. Llinares Ciscar; G. Torregrosa Gironés	



<b>119. Experiencias docentes en metodologías con TICs.....</b>	<b>1866-1881</b>
M. M. Moya Fuentes; A. Bia Platas; M. M. Carrasco Andrino; A. Ramón Martín; F. Renart García; E. Vaello Esquerdo	
<b>120. Análisis del proceso de aprendizaje en la asignatura Materiales de Construcción.....</b>	<b>1882-1898</b>
C. García Andreu; A.J. Tenza Abril; F. Baeza Brotons; E.N. Viqueira	
<b>121. El Portal web de Recursos Docentes con perspectiva de género: un proyecto colaborativo.....</b>	<b>1899-1914</b>
M <sup>a</sup> J. Rodríguez; E. Espinar Ruiz; I. Díaz Sánchez; M. Jiménez Delgado; H. Provencio Garrigós; R. Ruiz Callado; M <sup>a</sup> E. Gutiérrez Mozo; J. V. Berna Martínez; R. Pérez del Hoyo; A. Hernández Ruiz; N. Albaladejo Blazquez; M <sup>a</sup> I. Fernández Arrillaga; M <sup>a</sup> D. Fernández Pascual; J. A. Reyes; M <sup>a</sup> C. Torres Díaz; E. Villegas Castrillo; R. Mora Catalá; M <sup>a</sup> D. de Juan Vigaray; M. Martín Llaguno; N. M. Garay Montañez; E. M <sup>a</sup> García Alcocel; I. Sentana Gadea; J.Tomás García; A. M <sup>a</sup> Santos Ruiz; H. García Andreu; I. Bajo García; M <sup>a</sup> T. Cantó; A. Muñoz González; G. Ortiz Noguera; M. Martínez Lirola; R. Mataix Azuar; A. Mira Abad; M. Peñalver Vicea; M. Moreno Seco; S. López-Varó; M <sup>a</sup> C. Robles Ballesteros; C. Arroyo; V. López Padilla	
<b>122. Recursos bibliográficos para el estudio del léxico del inglés.....</b>	<b>1915-1934</b>
I. Balteiro	
<b>123. La enseñanza de la historia mediante el desarrollo del pensamiento creativo.....</b>	<b>1935-1950</b>
M. I. Vera Muñoz; M. C. Soriano López; F. Seva Cañizares; F. Quiñero Fernández; J. R. Moreno Vera; M. Del Olmo Ibáñez; A. Prego Atxpe.	
<b>124. Evaluación de la producción oral: Teletándem nativo/no-nativo (español/italiano).....</b>	<b>1951-1959</b>
C. González Royo; S. Chiapello; T. Martín Sánchez; C. Pascual Escagedo; N. Puigdevall Balafuy; C. Verna	
<b>125. I IDOi + Integra eNEE Investigación Docencia e Innovación + Integración de Estudiantes con Necesidades Educativas Específicas (NEE).....</b>	<b>1960-1974</b>
M.D. De Juan-Vigaray; E. González-Gascón; P. Barra-Hernández; J. Carmona-Martínez; J.J. López-García; C. Martínez-Mora; M. Vallés-Amores; J. Cuevas-Casaña; E. Peris; Josep; B. Subiza-Martínez; S. Hernández-Ricarte; A. Serrano; F.J. Padillo	
<b>126. Estrategias para minimizar el impacto del aumento del número de alumnos en los resultados docentes.....</b>	<b>1975-1989</b>
I.Sánchez; E. Zornoza; J. M. Ortega; P. López; M. A. Climent; P. Garcés	
<b>127. Tecnología de Estructuras en el EEES: Estructuras Metálicas y de Hormigón Armado en Ingeniería Civil.....</b>	<b>1990-2009</b>
J. M. Ortega Álvarez; F. de Borja Varona Moya; J. Díaz Rodríguez; S. Esteve Verdú; J. M. López López; T. Real Herráiz	
<b>128. Análisis comparativo de la evaluación docente de “Investigación Comercial” entre Grado y Licenciatura: Impacto del nuevo EEES.....</b>	<b>2010-2024</b>
F.J. Mas Ruiz; F.M. Sancho Esper; L. Palos Ugarte; M.L. Enguix Vaño; C. García Cifuentes	
<b>129. Diseño de actividades para ingeniería audiovisual basadas en el diagnóstico de dificultades de aprendizaje.....</b>	<b>2025-2044</b>
M. Romá; J. D. Ballester; J. M. López; T. Martínez; J. Selva; Y. Márquez; E. Martín; B. Pueo	
<b>130. La inclusión en el aula de música.....</b>	<b>2045-2052</b>
A.Castillo Martínez; N. Pellín Buades; J.F. Martínez Vargas; N. García Masiá; F.J. Maestre Zapata; M. Vicente Moreno	
<b>131. Análisis de 10 variables que intervienen en la docencia del profesorado de la politécnica. Alicante.....</b>	<b>2053-2071</b>
E. Aparicio Arias; J. Luis Castejón Costa; P. Miñano Pérez; I. Sentana Gadea; R. Diez Ros; E. Gras Moreno; E. Aparicio Castellanos; S. Vilella Bas; R. Torregrosa Soler; E. Barba Casanova	
<b>132. Humor y perspectiva de género: análisis y aplicaciones didácticas.....</b>	<b>2072-2089</b>
L. Timofeeva Timofeev	
<b>133. INVES: Coordinación y trabajo en equipo del profesorado de Iniciación a la Investigación en Biología.....</b>	<b>2090-2099</b>
A. Bonet Jornet; I. Garmendia López; J.L. Girela López; M. Martínez García; A. Sánchez Sánchez; R. Maldonado Caro; J. F. Baeza Carratalá; S. Bautista Aguilar; J.L. Casas Martínez; E. J. De Juan Navarro; J. D. Jordá Guijarro; J. R. Guerrero Martínez; C. L. Pire Galiana	
<b>134. Reflexiones en torno a la docencia en traducción económica; comercial; financiera e institucional.....</b>	<b>2100-2108</b>
D. Gallego Hernández; J. A. Albaladejo Martínez; J. Cascales Climent; J.N. Cubarsi Elféring; J. I. Fernández Lentisco; P. Masseur; J. Mateo Martínez; M. Tolosa Igualada; C. Vargas Sierra; A. Vico Ramírez	
<b>135. Investigación en docencia universitaria. Características de los ambientes de aprendizaje online para una práctica docente de calidad.....</b>	<b>2109-2120</b>
R. Roig Vila; C. Flores Lueg; J. D. Álvarez Teruel; J. E. Blasco Mira; F. J. Fernández López; S. Grau Company; I. Guarinos Navarro; A. Lledó Carreres; E. López Meneses; G. Lorenzo Lledó; M. Martínez Almira; S. Mengual Andrés; J. Mulero González; T. M. Perandones González; C. Rodríguez-Cano; L. Segura Abad; C. Suárez Guerrero; M. Tortosa Ybañez	
<b>136. Materiales interactivos para aprendizaje no presencial de competencias de prácticas de laboratorio de Fisiología Animal-I.....</b>	<b>2121-2135</b>
I. Ivorra Pastor; A. Alberola Díe; P. Llobell Pascual; J.E. Martínez-Pinna López; R. Pérez Rodríguez; S. Soriano Ubeda; A. Morales Calderón	
<b>137. Percepción de nuestros estudiantes acerca de las matemáticas en la vida diaria.....</b>	<b>2136-2155</b>
J. Mulero; L. Segura; J.M. Sepulcre	
<b>138. Plataformas para desarrollo de materiales on line adecuados a la asignatura Mecánica para Ingenieros.....</b>	<b>2156-2170</b>
B. Ferrer Crespo; J. I. García Santos; J. F. Valero López	

<b>139. Trabajo colaborativo como estrategia de innovación docente y participación activa de los alumnos.....</b>	<b>2171-2186</b>
P. Iñiguez Ortega; A. Asensi Merás; J. Moya Ballester; P.Montero García-Noblejas; V. Gimeno Beviá	
<b>140. Metodología de evaluación continua en la asignatura de evaluación de equipos en instalaciones Industriales.....</b>	<b>2187-2202</b>
I. Sentana Gadea; J. Ortiz Zamora; E. Aparicio Arias; M.C. Díaz Ivorra; A; J. Llorca Shenck; J.Mª Jiménez Cano; E. Sentana Cremades; E. Alcaraz Martínez	
<b>141. Red de docencia basada en el caso por caso en materia de proceso laboral.....</b>	<b>2203-2219</b>
J. Alemañ Cano; F. Ballester Laguna; J.R. Rivera Sánchez; N. Sirvent Hernández; J. Barrios Ramírez; José	
<b>142. ReDIMABP: Elaboración y evaluación del uso de un vídeo docente (pUA) introductorio al ABP (Aprendizaje Basado en Proyectos).....</b>	<b>2220-2243</b>
I.M. Muñoz Baell; D. La Parra Casado; R. Ortiz Moncada; M.C. Davó Blanes; J.S. Álvarez García; A. Sánchez Mateos; J. Muela Bernabéu	
<b>143. La cohesió grupal com element dinamitzador en el procés d'ensenyament/aprenentatge. Dinàmiques de grup.....</b>	<b>2244-2259</b>
I.Bernabeu Pérez; J. Martínez Vargas; Mª T. Sellés Miró	
<b>144. Memoria de la red docente “Metodologías docentes en asignaturas de Economía”. Curso académico 2012-2013.....</b>	<b>2260-2280</b>
B. Fuster García; J. Agulló Candela; A. Fuster Olivares; M.D. Guilló Fuentes; M. Kostova Karaboytcheva	
<b>145. Sinergias interuniversitarias en las estrategias didácticas para mejorar la adquisición de competencias en Trabajo Social.....</b>	<b>2281-2296</b>
C. Ramos Feijóo; M. Ariño Altuna; A. Berasaluze Correa; M. Dellavalle; J. Lorenzo García; M. Munuera López; P. Vaillo Pertusa	
<b>146. Experiencia interdisciplinar de innovación docente en el Grado en Enfermería.....</b>	<b>2297-2309</b>
Mª Dolores Fernández-Pascual; Mª José Cabañero-Martínez; Natalia Albaladejo-Blázquez; Ana Santos-Ruiz; Eva María Gabaldón-Bravo	
<b>147. Diseño de metodología docente para las asignaturas de Gestión y Empresa en las titulaciones de Ingeniería Civil; Grado y Máster.....</b>	<b>2310-2327</b>
J. Carmona Calero; J. Colomina Monllor; J. Gisbert Miralles; J.R. García Pastor; E.D. Quereda Gómez	
<b>148. Análisis Químico mediante Técnicas de Separación en el Grado de Química.....</b>	<b>2328-2344</b>
J. L. Todolí Torró; M. L. Martín Carratalá; M. S. Prats Moya; A. Cañabate López; S. Carballo Marrero; C. Sánchez Rodríguez; A. Villaseñor Milán; M. Santonja Ramos; J.P. Díaz Gómez	
<b>150. Un estudio interdisciplinar sobre cansancio emocional; autoestima y satisfacción con los estudios de los estudiantes universitarios.....</b>	<b>2345-2359</b>
A. Lledó Carreres; T. M. Perandones Gonzalez; G. Lorenzo Lledó; L. Herrera Torres; A. Lledó Boyer; F.J. Fernández López; L. Yáñez Muñoz ; E. Colomina Climent; P.E. Pereyra Zamora; R. Roig Vila; J.E. Blasco Mira; F.J. Sánchez Marín	
<b>151. Red Scilped: Curación De Contenidos Online Para Facilitar El Aprendizaje Autónomo De Fisiología Animal-I.....</b>	<b>2360-2376</b>
R. Pérez Rodríguez; S. Soriano Úbeda; A. Alberola Die; P. Llobell Pascual; I. Ivorra Pastor; J. E. Martínez-Pinna López; A. Morales Calderón	
<b>152. Diseño de nuevas metodologías docentes en Introducción a los Materiales de Construcción.....</b>	<b>2377-2390</b>
S. Chinchón Yepes; B. Piedecausa García; S. Chinchón Payá; R. Prado Govea	
<b>153. Diseño de materiales docentes bilingües en asignaturas de Ciencias de la Salud.....</b>	<b>2391-2406</b>
A. Angulo Jerez; C. Altavilla; E. Ausó Monreal; V. J. Belloch Ugarte; M. D. De Fez Sáiz; L. Fernández Sánchez; J. V. García Velasco; E. Gutiérrez Flores; M. A. Noailles Gil; V. E. Viqueira Pérez	
<b>154. Uso de Redes Sociales en la Docencia de Asignaturas de Urbanística.....</b>	<b>2407-2421</b>
A. Nolasco Cirugeda; P. Martí Ciriquián; M. C. García Mayor; L. Serrano Estrada; E. Mínguez Martínez; L. Domínguez Martínez; M. C. García González; I. Martínez-Ridrujo González-Fierro.	
<b>155. Diseño de nuevas experiencias docentes para el trabajo en grupo.....</b>	<b>2422-2435</b>
J. Formigós Bolea; C. García Cabanes; L. Campello Blasco; D. López Rodríguez; V. Gómez-Vicente; P. Lax Zapata; J.A. Hurtado Sánchez; G. Esquiva Sobrino; N. Cuenca Navarro; V. Maneu Flores	
<b>156. Uso de Facebook en la docencia de Publicidad y RRPP en el grado de Turismo.....</b>	<b>2436-2450</b>
M.D. Fernández Poyatos; M. Iglesias García	
<b>157. Red de Investigación en Sistemas Inteligentes. Uso de los foros Moodle en la metodología docente.....</b>	<b>2451-2465</b>
F. Aznar Gregory; O. Colomina Pardo; P. Compañ Rosique; M. Pujol López; R. Rizo Aldeguez; M. Tortosa Sempere; D. Viejo Hernando; F. Llorens Largo; M. A. Cazorla Quevedo	
<b>158. Congreso online: nueva herramienta para fomentar el aprendizaje.....</b>	<b>2466-2479</b>
M. A. Montiel López; L. García Cruz; D. M. Valero Valero; A. Sáez Fernández; M. Gómez Mingot; D. García Bezares; C. M. Sánchez Sánchez; J. Solla Gullón; J. Iniesta Valcárcel; F. J. Vidal Iglesias	
<b>159. Instrumentos para la evaluación de competencias en Higiene Industrial.....</b>	<b>2480-2497</b>
Varó Galvañ; J. Fernández Sempere; M; Gómez-Rico Nuñez de Arenas; M.Rodríguez Pastor; R. Garberí Palomares; P. Sánchez Murillo	
<b>160. INTERMAT II (red de investigación INTERdisciplinar en MATeriales) – Ciencia y conciencia docente.....</b>	<b>2498-2516</b>
J.M. Molina Jorda	

<b>161. Inclusión social y salud: estructura de una base de datos sobre experiencias docentes.....</b>	<b>2517-2530</b>
D. La Parra Casado; J. Arza Porras; D. Gil González; E.J. Gómez Ciriano; R. Huete Nieves; N. Jiménez González; MR. Ortiz Moncada	
<b>162. Realización de prácticas interdisciplinares para los grados de Ingeniería Multimedia y Magisterio.....</b>	<b>2531-2546</b>
D. Marcos Jorquera; M. L. Pertegal Felices; R. Gilar Corbí; M. González García; J. L. Sánchez Romero; A. M. Jimeno Morenilla; C. Campo Hernández	
<b>163. El aprendizaje colaborativo y el uso de TICs en Control y Gestión de Calidad de los Materiales y de los Residuos; en Ingeniería de la Edificación.....</b>	<b>2547-2566</b>
J.A. Huesca Tortosa; S. Spairani Berrio; Y. Spairani Berrio; J.D. Quiles Pomares; M. Louis Cereceda; M. Navarro Porcel	
<b>164. Igualdad y relaciones íntimas: un estudio realizado en el contexto universitario.....</b>	<b>2567-2578</b>
C. Mañas Viejo; J.M. García; M. Moliner; M. Esquembre Cerdá; N. Montesinos Sánchez; R. Gilar Corbí; A.; Iniesta Martínez; A. Martínez Sanz	
<b>165. El aprendizaje clínico en el EEES desde la perspectiva de los alumnos de enfermería.....</b>	<b>2579-2594</b>
J. Siles González; MC Solano Ruiz; A Gabán; A.L Noreña Peña; E; Ferrer; Mª.M; Núñez del Castillo; J.L; Jurado Moya; Mª M Rizo Baeza; M.A Fernández Molina; Mª Casabona	
<b>166. El Taller y el ABP en Técnicas de Restauración; en Arquitectura.....</b>	<b>2595-2609</b>
Y. Spairani Berrio; S. Spairani Berrio; J. A. Huesca Tortosa	
<b>167. Un nuevo enfoque didáctico para acercar la Electroquímica al alumnado a través de experiencias cotidianas.....</b>	<b>2610-2624</b>
R.M. Arán-Ais; C. Busó-Rogero; S. Chumillas; V.Climent; E. Herrero; A. Aldaz; J.M. Feliu	
<b>168. Inclusión social y salud: guía temática de recursos de la biblioteca de la Universidad de Alicante. Pueblo gitano y salud. 2888.....</b>	<b>2625-2645</b>
MC. Davó Blanes; J. García García; C. Vives Cases ; E. Ronda Pérez ; C Pardo Serrano; I. Muñoz Baell	
<b>169. Adecuación de la guía docente de Música en la Educación Secundaria al E.E.E.S.....</b>	<b>2646-2662</b>
J. M. Esteve Faubel; M. A. Molina Valero; J. A. Espinosa Zaragoza; M. T. Botella Quirant; V. Cavia Naya; R. P. Esteve Faubel	
<b>170. Las redes sociales como herramienta de enseñanza-aprendizaje en formación universitària.....</b>	<b>2663-2675</b>
R. Ferrer-Cascales; A. Reig-Ferrer; Mª D. Fernández-Pascual; N. Albaladejo-Blázquez; A.Mª Santos-Ruiz; A. Caruana-Vañó; M. Sánchez-San Segundo; S. Candela-Espinosa	
<b>171. aprendA: uso de datos abiertos para el aprendizaje de diseño de base de datos a través de proyectos.....</b>	<b>2677-2689</b>
J. N. Mazón López; E. Lloret Pastor; E. Gómez Ballester; A. Aguilar Antón; I. Mingot Latorre; E. Pérez López; L. Quereda García	
<b>172. Interfaz gráfica de usuario para las prácticas de laboratorio de Óptica Física-I.....</b>	<b>2690-2705</b>
R. Fuentes Rosillo; E. Fernández Varó; I. Pascual Villalobos; C. García Llopis; C. González Pérez	
<b>173. Primeras consideraciones en torno a la tipografía y a la ortografía aplicadas a la traducción (francés-español).....</b>	<b>2706-2716</b>
M. Tolosa Igualada; D. Gallego Hernández; P. Martínez; P. Masseur; V. Saura	
<b>174. Estudio de las deficiencias matemáticas en los alumnos de nuevo ingreso.....</b>	<b>2717-2730</b>
E. Dubon; J. C. Navarro Climent; T. Pakhrou; L. Segura Abad; J. M. Sepulcre Martínez	
<b>175. Inclusión social y salud en docencia universitària.....</b>	<b>2731-2740</b>
J. Tortosa Martínez; M.A. Martínez Roman; Y. Domenech Lopez; J.T. García García; M.J. Gámez Fuentes; J. Paredes I Carbonell	
<b>176. Red para la elaboración de materiales docentes en el análisis de datos estadísticos y geoestadísticos (3º y 4º del Grado en Geología).....</b>	<b>2741-2755</b>
D. Benavente; J.C. Cañaveras; S. Cuezva; J. Martínez Martínez; M.C. Muñoz Cervera; S. Ordóñez; C. Pla; M.A Rodríguez García	
<b>177. Memoria de investigación de la red “Teoría y práctica de la Comunicación Audiovisual”.....</b>	<b>2756-2766</b>
V. García Escrivá; A. Aguilera Gallego; R. Mª Ganga Ganga; J. A. Moya Montoya; Mª J. Ortiz Diaz-Guerra; C. Rausell Köster.	
<b>178. Investigación en el uso de Learning Objects para la docencia universitària.....</b>	<b>2767-2783</b>
R.T. Mora-García; M.F. Céspedes-López; E. Toledo-Marhuenda; L. Rodríguez-Valenzuela; V.R. Pérez-Sánchez; M.R. Pacheco-Mateo; M.R. López-Soler	
<b>179. Fortalezas y debilidades de la coordinación docente en la Educación Superior.....</b>	<b>2784-2799</b>
A. Giner Gomis; I. Lozano Cabezas; M. J. Iglesias Martínez; M. D. Avi Flores; M. J. Hernández Amorós; L. López Orts; F. Oltra Llin; M. T. Sellés Miró; S. Soriano Catalá	
<b>180. Herramientas de aprendizaje sobre regulación legal del ejercicio profesional de la arquitectura.....</b>	<b>2800-2817</b>
G. Mª Ramírez Pacheco; A. L. Galiano Garrigós; A. Benigno González Avilés; F. García Erviti; J. Armengot Paradina	
<b>181. Memoria de la Red Docente Género e Igualdad en Derecho Constitucional (2909).....</b>	<b>2818-2835</b>
M.C. Torres Díaz; N. Garay Montañez; M. Esquembre Valdés; C. Collado Mateo; N. Montesinos Sánchez; M.A. Moraga García	
<b>182. Inglés para todos.....</b>	<b>2836-2850</b>
M. Tabuenca Cuevas; J. López Medina	

<b>183. Materiales multimedia aplicados a la docencia en Análisis Instrumental.....</b>	<b>2851-2861</b>
G. Grindlay Lledó; S. Abellán Llobregat; M <sup>a</sup> del C. García Poyo; L. Gras García; D. Lledó; J. Mora Pastor; E. Pérez	
<b>184. Desarrollo del concepto de lente basado en la experiència.....</b>	<b>2862-2875</b>
J. Espinosa Tomás; C. Hernández Poveda; D. Mas Candela; J. Pérez Rodríguez; A. B. Roig Hernández; C. Vázquez Ferri	
<b>185. Integración de “Estudio de casos de convivencia” en la Teoría e Historia de la Educación para formar maestros. Informe I+D+I.....</b>	<b>2876-2893</b>
S. Peiró i Gregòri; G. Merma Molina; R.M.C. Beresaluze Díez; J.M. Sola Reche; A. Moncho Pellicer; C. Ramos Hernando; V. Mas Estela; M. García Vidal; D. Gavilán Martín; G. Martí Cholvi.	
<b>186. Enseñar a aprender y aprender a enseñar histología a través de metodologías actives.....</b>	<b>2894-2906</b>
M. García Irlés; J.M Sempere Ortells; M.L de la Sen Fernández; F. Marco de la Calle; B. Vázquez Araújo; P. Martínez Peinado	
<b>187. Memoria sobre la Red de estudio y enseñanza interdisciplinar de la Economía del Bien Común.....</b>	<b>2907-2925</b>
M. Ortiz García; N. Garay Montañez; V. Gómez Calvo; M. Hidalgo Moratal; C. Pastor Sempere; A. Romero Tarín	
<b>188. La importancia de la tutorización en la formación on-line de programas de postgrado.....</b>	<b>2926-2939</b>
V. F. Candela Sevilla; B. Aldeguer Cerdá; G. Merma Molina	
<b>189. Percusión corporal como recurso terapéutico. Cuestiones metodológicas.....</b>	<b>2940-2954</b>
F.J. Romero Naranjo	
<b>190. Materiales para la docencia en Nutrición Humana y Dietética. Elaboración de modelos de raciones (RedTECSAP).....</b>	<b>2955-2977</b>
S. Maestre Pérez; S. Prats Moya; R. Ortiz Moncada; MC. Davó Blanes; A. Norte Navarro; S. Carballo Marrero	
<b>191. Aprendizaje de Enfermería en competencias psicoemocionales asistenciales en sexualidad; salud sexual y salud reproductiva.....</b>	<b>2978-2993</b>
M <sup>a</sup> . M. Rizo Baeza; M. A. Velandia Mora; E. Cortés Castell	
<b>MODALIDAD 3: REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA DE TRAMOS DE PREPARACIÓN DE ENTRADA A LA UNIVERSIDAD</b>	
<b>192. Estrategias; expectativas y demandas laborales de los estudiantes de la Universidad de Alicante.....</b>	<b>2995-3006</b>
R. Suriá Martínez; A. Rosser Limiñana; E. VillegasCastrillo	
<b>193. Proyecto de investigación: Materiales para Ciencias Sociales: Geografía y Arte.....</b>	<b>3007-3018</b>
I.M <sup>a</sup> Gómez Trigueros	
<b>194. IV Edición. Colaboración con centros de secundaria para la formación experimental de alumnos de bachillerato.....</b>	<b>3019-3032</b>
C. Vázquez Ferri; J. Pérez Rodríguez; C. Hernández Poveda; J. Espinosa Tomás; D. Mas Candela; J. J. Miret Marí	
<b>195. De la FP a la universidad: El papel de la Formación en Centros de Trabajo.....</b>	<b>3033-3047</b>
J. Formigós Bolea; I. Chocomeli Fernández; C. González Marhuenda; MF. Gómez Nicolás; J. Hernández Muñoz; M. Gallar Perez-Albaladejo; MM. Palmero Cabezas	
<b>196. Cuarta transición educativa: Secundaria-Universidad. Necesidades y soluciones (I).....</b>	<b>3048-3066</b>
J. D. Álvarez Teruel; N. Alonso Cadenas; M. Crespo Grau; J. Francés Herrera; S. Grau Company; A. López Padrón; A. Moncho Pellicer; M.L. Oltra Martínez; J.M. Pareja Salinas; N. Pellín Buades; F.J. Ramírez Riquelme; M.C. Ramos Hernando; R. Roig Vila; A. Sabroso Cetina; M.T. Tortosa Ybáñez; A. M. Vega Morales, C. Grau Devesa	
<b>197. CTYMA+1 Ciencias de la Tierra y del Medio Ambiente 2012-13. ¿Cómo optimizar el aprendizaje en Ecología coordinándose?.....</b>	<b>3067-3086</b>
A. Pastor-Lopez; J.A. Perez Lahiguera; L.E. Samper Falcó; E. Seva Roman; J. Candela i Quesada; F. Valero Falcó; J. Arques Pina; J.E. Tomás Sánchez; F.J. Barrero Vazquez	
<b>198. IV Red de diseño de estrategias UA-centros de secundaria para fomentar el interés y conocimiento de disciplinas científico-técnicas.....</b>	<b>3087-3100</b>
A. Gómez Siurana; A. Carratalá Jiménez; A. Font Escamilla; J.C. García Quesada; V. Gomis Yagües; M.M. Mar Olaya López; J.M. Prieto Tárraga; M.D. Saquete Ferrándiz; M. García Rodríguez; M.D. Rey Martínez; J.M. Benavent Calvo; S. Menargues Irlés; Y. Martos García; M.J. María José López Tremiño	
<b>199. Resultados y conclusiones: XII Edición del Programa Redes.....</b>	<b>3101-3110</b>

**Anexos**

## INTRODUCCIÓN

El Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria surgió hace ya doce años en plena vorágine de “europeización” del Sistema Educativo, como una acción dinamizadora de la innovación educativa, tan necesaria en la Universidad.

Los primeros intentos de cambios actitudinales significativos en el entorno metodológico y curricular de la Universidad de Alicante se van a producir precisamente en el seno de este Proyecto de innovación, destacando inicialmente una actividad que al principio llamaba mucho la atención por su escasez: *el trabajo colaborativo* entre el profesorado universitario.

El paso del tiempo ha consolidado a los equipos de trabajo, que han crecido considerablemente. En estos momentos, más de la mitad del profesorado de nuestra Universidad se encuentra integrado en distintas Redes que, a través de las tres modalidades que el programa ofrece, desarrollan una fructífera producción científica y una gran actividad innovadora.

Esta publicación es fruto, precisamente, de esa producción. A través de ella las Redes que integran el Proyecto comparten con la comunidad científica sus trabajos. Es una de las opciones que el Proyecto ofrece para publicitar el producto final del trabajo colaborativo. Las Jornadas de Redes (de las que se llevan 11 ediciones), y la publicación de las aportaciones de cada Red, tanto en las Jornadas, como de las Memorias finales, son mecanismos que permiten la difusión del trabajo de las distintas Redes.

En estos momentos, tras una sosegada lectura de las aportaciones que integran esta publicación, que hemos titulado “*La Producción Científica y la Actividad de Innovación Docente en Proyectos de Redes*”, el tema casi monográfico que se repite en las distintas Memorias ya no son las excelencias del trabajo colaborativo (que lo fue en un tiempo), sino la formación continua docente, como *necesidad* y como *realidad*: como *necesidad* en el sentido de que los distintos equipos de investigación han tomado conciencia de que un buen trabajo precisa de una actividad formativa permanente que acompañe la tarea innovadora; como *realidad* en cuanto que sus necesidades formativas encuentran generalmente respuesta en el Programa de Formación que el ICE planifica anualmente, a través de las distintas opciones que ofrece la flexibilidad de este Programa.

Cuando hablamos de formación continua, habitualmente relacionamos el concepto con la impartición de cursos ofertados por una instancia externa, y en los que personas expertas ofrecen su saber a otras necesitadas (de conocimientos y/o de documentación curricular). Sin embargo la *formación continua* es algo más complejo, y

deberíamos reflexionar sobre ello, porque existen distintas formas de que el profesorado se mantenga en continua actividad formativa.

La primera de ellas es de forma *individual*, cuando el docente busca recursos para resolver las cuestiones novedosas que su profesión le exige (docencia e investigación).

A continuación, y en perfecta coordinación cuando hablamos del trabajo colaborativo, está la producción que los equipos de trabajo generan en sus investigaciones. Los nuevos aprendizajes que se producen en el proceso de resolución de los proyectos de trabajo de las Redes son en sí mismos otra modalidad de *formación continua*.

Y a partir de ahí entraríamos en el terreno institucional. En el caso de la Universidad de Alicante, una parte importante de la *formación continua* (pero no la única) la desarrolla el ICE. Esta tarea asignada al Instituto de Ciencias de la Educación se canaliza a través del Programa de Formación que anualmente se planifica y desarrolla.

El Programa de Formación que este Instituto ofrece al profesorado se caracteriza por:

- Estar en coordinación constante con los otros dos programas que implementa el ICE, el Programa de Acción Tutorial (PAT), y el Programa de Redes. Esta interrelación propicia dos acciones importantes: por un lado, servir de soporte formativo a las necesidades de los dos programas, haciéndose eco de sus necesidades y, satisfaciéndolas en la medida de sus posibilidades; y por otro, configurar el contenido de las acciones formativas en base a las demandas que el profesorado, a través del Proyecto Redes, y del PAT, sugieren al ICE.
- Tener la flexibilidad suficiente como para permitir que cualquier demanda surgida en el seno del Proyecto Redes, o del PAT, pueda ser atendida en el momento en que se produce, y siempre que los recursos económicos lo permitan, si no tiene ya un referente en la oferta anual publicada. Tan sólo se pide que cumpla los requisitos generales establecidos por el ICE para cualquier curso de formación, sobre todo el criterio de productividad, que establece un mínimo de 15 personas interesadas en desarrollar el curso.

En el Programa de Formación existe una modalidad de curso, abierta, y que se conoce coloquialmente como “formación a la carta”, donde se van integrando las demandas que surgen en cualquier momento a lo largo del año. En el caso de las

necesidades de la Redes, estas se canalizan a través del cuestionario de evaluación continua que mensualmente deben cumplimentar las Coordinadoras y Coordinadores de los equipos.

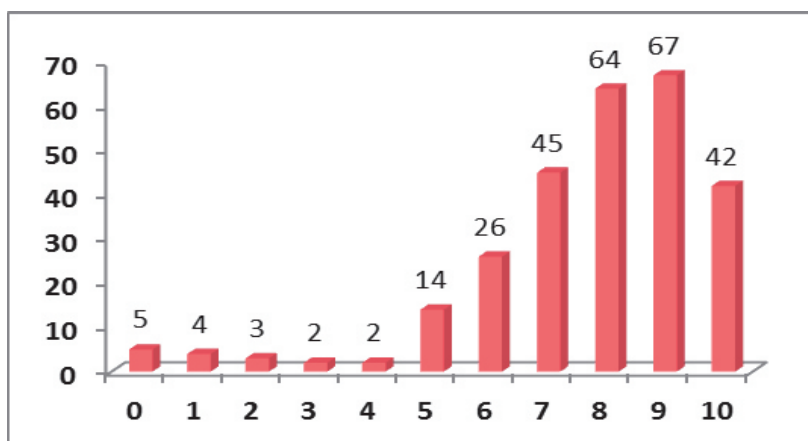
El protocolo seguido responsabiliza a la Coordinación General del Programa Redes de la tarea de transmitir al Coordinador de Formación la demanda recibida, dándole una respuesta rápida: en unos casos se derivan hacia la oferta formativa general, por estar contemplada en alguna acción ya planificada; en otros se pone en contacto directamente a la Red demandante con el Coordinador del Programa de Formación para darle forma a la necesidad formativa.

Como hemos apuntado, se ha conseguido una importante coordinación entre el Proyecto Redes y el Programa de Formación como herramienta formativa del primero. Y esto se puede contrastar en los resultados de las valoraciones que los distintos participantes en el Proyecto Redes emiten a través de los medios de evaluación que se ponen a su disposición: por un lado los *datos de la encuesta de satisfacción del Programa Redes 2012-13*; por otro, los comentarios que se desprenden de *las Memorias de trabajo de las Redes*, que cada ejercicio se elaboran y se entregan a la Coordinación del Proyecto.

En cuanto al primer indicador mencionado, los *datos de la encuesta de satisfacción del Programa Redes 2012-13*, un porcentaje aproximado del 80% valora con más de un siete sobre diez a la pregunta de si están satisfechos con la calidad de la formación recibida por parte del ICE ante sus necesidades, y a la atención recibida. A la pregunta del cuestionario referente a la *atención prestada a las necesidades formativas demandadas*, como se puede ver en la Gráfico 1, un 40% la puntúan con 9/10; un 40% le dan una puntuación de 7/8; y un 15% puntúan entre 5/6. Y hay un 5% de usuarios que valoran menos de 5 la atención recibida. En total, la valoración media (de 0 a 10) es de 7.66. Esto nos hace sentirnos satisfechos con el trabajo realizado, aunque obligados a seguir mejorándolo.

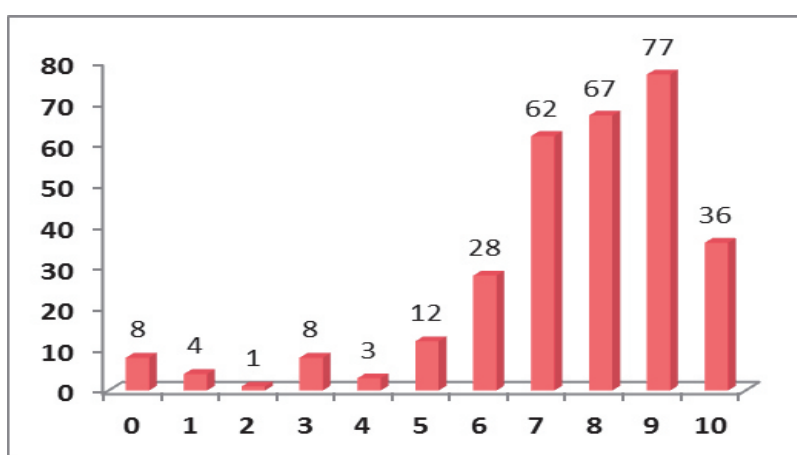


Gráfico 1



Y a la pregunta del cuestionario referente a la *calidad del Programa de Formación del ICE*, como se puede ver en la Gráfico 2, un 37% la puntúan con 9/10; un 42% le dan una puntuación de 7/8; y un 13% puntúan entre 5/6. Y hay un 8% de usuarios que valoran menos de 5 la calidad del Programa. En total, la valoración media (de 0 a 10) es de 7.49. Curiosamente, en los datos estadísticos de las encuestas de calidad del Programa de Formación impartidos durante el curso 2012-13 fue de 8,6 puntos sobre 10. Esto demuestra que el profesorado que integra las Redes de Investigación en Docencia Universitaria es más exigente a la hora de valorar su formación continua.

Gráfico 2



El segundo indicador en el que basamos nuestras impresiones positivas del trabajo de coordinación realizado entre el Programa Redes y la Formación Continua del ICE son los comentarios y las apreciaciones que se desprenden de las distintas Memorias de las Redes. Se trata en este caso de valoraciones cualitativas, pero pueden



ser muy representativas, tanto de la importancia de la *formación continua* para una adecuada producción científica de las Redes, como de lo interesante que, de forma individual, resulta para el profesorado participante. La lectura de las distintas Memorias publicadas en este documento podrá ilustrar de forma concreta estas impresiones positivas generalizadas, haciendo patente la utilidad, la pertinencia, y la diligencia en dar respuesta a las demandas formativas planteadas. Esto nos demuestra, simplemente, que estamos en la buena línea, que somos útiles, y que respondemos adecuadamente a la necesidad de los usuarios del Proyecto. Y nos obliga a seguir trabajando en esta línea.

Los coordinadores,

J.D. Álvarez Teruel, M<sup>a</sup> T. Tortosa Ybáñez, N. Pellín Buades

**Estudio, diseño y redacción de las guías docentes:  
“Lengua y Traducción DIII. Grado en Traducción e Interpretación”**

Carmen González Royo, Stefania Chiapello, Yen Huei Chou Chiang, Khaled Omran  
Al-Zawan, Delia Prodan Nicolau, Andrey Puchkov

*Departamento de Traducción e Interpretación/ Departamento de Filologías Integradas  
Facultad de filosofía y Letras*

**RESUMEN**

Este proyecto de red ha desarrollado todos los aspectos que estructuran la guía docente de la asignatura *Lengua y Traducción DIII* que se concreta para las lenguas árabe, chino, italiano, rumano y ruso, impartida en el Grado de Traducción e Interpretación y propuesta en los planes de estudio vigentes de la Universidad de Alicante. Fundamentalmente el objetivo pretendido es coordinar, respetando las especificidades lógicas de cada idioma, los contenidos que conforman cada una de las guías. La metodología y, en consecuencia, la práctica docente se enmarca en las propuestas del plan Bolonia e inciden en las innovaciones que se derivan de este en el proceso de enseñanza/aprendizaje. En esta memoria se detallan el proceso, los resultados y las conclusiones a que han dado origen el debate y la colaboración en el seno de los trabajos llevados a cabo en la red.

**Palabras clave:** guía docente, lengua D, proceso enseñanza-aprendizaje, traducción e interpretación, EEES.

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Problema/cuestión.

En esta red se ha abordado la elaboración de las guías docentes del 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación, prolongando la línea de reflexión iniciada en cursos anteriores. El interés se ha centrado en desarrollar cuestiones relativas al análisis y el diseño de las guías del segundo semestre de este último curso del grado y que culmina el itinerario de lenguas D, con la asignatura Lengua y Traducción DIII. A través de las fichas correspondientes del plan de estudios, los participantes en la red han profundizado, debatido y delineado todos los parámetros exigidos, adecuándolos de forma específica a cada una de las lenguas D. El documento resultante formará parte de la información oficial pública en la web de la Universidad de Alicante para cada una de las asignaturas.

### 1.2 Revisión de la literatura.

Como en redes activas en cursos pasados, las fichas UA oficiales de los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación constituyen la base sobre la que implementar los contenidos de las guías docentes de cada una de las asignaturas que atienden a la matriz común *Lengua y Traducción DIII*. Se desarrollan, para cada una de las lenguas, los objetivos, los contenidos, la bibliografía y todos aquellos epígrafes exigidos en esa plantilla común.

Del mismo modo, además de la bibliografía específica referida a las lenguas tratadas (árabe, chino, italiano, rumano y ruso) y demás material de consulta, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER: 2002) es el documento de referencia sobre el que se fundamentan las cuestiones que fijan el nivel de competencia y desarrollo de las destrezas a tomar en consideración.

### 1.3 Objetivos

El punto de partida de la red como lugar de encuentro es la puesta en común y la discusión acerca de la práctica docente además de la colaboración entre los miembros del equipo, tanto sobre aspectos de carácter logístico como de contenido. Como consecuencia, las guías docentes de la asignatura *Lengua y Traducción DIII* muestran una gran coherencia estructural, además de haber permitido analizar asimismo

cuestiones divergentes ligadas, en particular, a las propias divergencias intrínsecas entre las lenguas llamadas D en el grado del que forman parte.

## 2. METODOLOGÍA

### 2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Todas las asignaturas objeto de esta red son optativas de 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación y serán impartidas por primera vez en el segundo semestre del curso 2013-14, por lo que todavía no han desarrollado las guías docentes respectivas de forma detallada, concreta y realista. Sus programaciones redactadas en las guías docentes han sido adecuadas al EEES ya que estas constituyen el marco didáctico de referencia para todos los participantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje y son de carácter público. Esta red se inscribe, atendiendo a todas sus características, en la modalidad I Redes de investigación en docencia universitaria de titulación EEES.

La red está compuesta por seis miembros PDI responsables de las asignaturas objeto de análisis y que se impartirán el próximo curso. Como ya se ha indicado, las asignaturas forman parte del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación y los profesores están adscritos a los departamentos de Traducción e Interpretación (4 componentes) y Filologías Integradas (2 componentes). Todos los docentes poseen amplia experiencia y alta competencia en su materia además de haber tenido ya a su cargo asignaturas de diferente perfil en las áreas o divisiones lingüísticas específicas en la licenciatura en Traducción e Interpretación que está en fase de extinción. A través del debate y la interacción, en el equipo se pretende poner en común aspectos relacionados con los contenidos específicos tanto comunes como diversos, con el objetivo de realizar una propuesta homogénea y eficaz que contribuya a orientar al alumnado y a los docentes.

<p><b>Estudio, diseño y redacción de las guías docentes: “Lengua y Traducción DIII. Grado en Traducción e Interpretación”</b></p>	<p>Coordinadora: GONZÁLEZ ROYO, CARMEN Profesora Titular de Escuela Universitaria (PDI Traducción e Interpretación)</p>
<p><b>Asignaturas</b></p>	<p><b>Áreas implicadas</b></p>

	<b>Profesores/as participantes</b>
Lengua y traducción D (III): Árabe (Código: 32965)	AL-ZAWAN, KHALED OMRAN Profesor Ayudante (PDI Traducción e Interpretación)
Lengua y traducción D (III): Chino (Código: 32966)	CHOU CHUANG, YENHUEI Profesora Asociada (LOU) (PDI Traducción e Interpretación)
Lengua y traducción D (III): Italiano (Código: 32967)	CHIAPELLO, STEFANIA Profesora Asociada (LOU) (PDI Filologías Integradas./ Fil. Italiana)
Lengua y traducción D (III): Rumano (Código: 32968)	PRODAN, DELIA IONELA Profesora Asociada (LOU) (PDI Traducción e Interpretación)
Lengua y traducción D (III): Ruso (Código: 32969)	PUSCHKOV, ANDREJ Profesor Titular de Escuela Universitaria (PDI Filologías Integradas/ Fil. Eslava)

## 2.2. Materiales

A partir de los descriptores de la asignatura publicados en los planes de estudio en vigor en los que quedan establecidas las competencias generales y específicas correspondientes, se ha procedido a desarrollar los aspectos concretos para cada una de las lenguas según el esquema común previsto por el formato de las guías docentes. Los apartados a) y b) del cuadro siguiente muestran los contenidos de manera explícita.

a)	<p>GUÍA DOCENTE/ DATOS GENERALES</p> <p>DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA: Lengua y Traducción D(III)</p> <p>CÓDIGO:</p> <p>CURSO: 4º CURSO</p> <p>SEMESTRE: 2º SEMESTRE</p> <p>CRÉDITOS ECTS: 6 CRÉDITOS</p> <p>DEPARTAMENTO Y ÁREAS: Traducción e Interpretación/ Filologías Integradas</p> <p>ESTUDIOS EN LOS QUE SE IMPARTE: Grado en Traducción e Interpretación</p> <p>PROFESOR/A RESPONSABLE:</p> <p>PROFESORADO:</p> <p>COMPETENCIAS Y OBJETIVOS</p> <p><b>Competencias generales del título (CG):</b></p>
----	--

C.G.1 Competencia comunicativa en las distintas lenguas de trabajo: lenguas A (catalán/castellano, nivel C2 del marco europeo), lenguas B (nivel B2/C1), lenguas C (nivel B2/B1 para las lenguas que se enseñan en secundaria y nivel A2/B1 para las lenguas que no se enseñan en secundaria) y lenguas D (nivel A2/A1). La competencia comunicativa (oral y escrita) se entiende referida a la comprensión y a la expresión e incluye la subcompetencia gramatical (dominio del código lingüístico), la subcompetencia sociolingüística (regula la adecuación al contexto y está vinculada a la variación lingüística que se produce según los diversos elementos de registro), la subcompetencia pragmática (relacionada con el uso funcional de la lengua y con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia). La competencia comunicativa tiene que incluir, al menos, dos lenguas y culturas (incluye fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo y los conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos correspondientes).

C.G.3 Competencia para el ejercicio de la profesión en el mercado laboral y deontológica, integrada por los conocimientos y las habilidades que tienen relación con el ejercicio de la traducción profesional y el mercado de trabajo. Incluye conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y aspectos relacionados con el derecho público y privado, la economía y la empresa (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos, aspectos económicos, facturación, etc.) y sobre el código deontológico y las asociaciones profesionales. Y también habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad, capacidades como la confianza, la capacidad de atención, organización y planificación, de memoria, la capacidad de análisis y síntesis, de automatización de las tareas más habituales, la toma de decisiones, el interés por el trabajo bien hecho y la profesionalidad, la capacidad de adaptación a nuevas situaciones, la iniciativa, etc. Además de aptitudes interpersonales, como capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no solo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con clientes, iniciadores, autores, usuarios y expertos en las materias objeto de traducción, etc.

C.G.4 competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso, de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbitos general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

**Competencias específicas (CE):**

C.E. 1.1 Entender cualquier tipo de texto (oral o escrito), de tipo general o especializado (lenguas A, B y C), en la lengua de trabajo correspondiente.

C.E. 1.2 Expresarse oralmente o por escrito sobre temas de carácter general o especializado (lenguas A, B y C).

C.E. 1.6 Producir textos orales y escritos adecuados a la función comunicativa, al tipo de registro, etc.

C.E. 1.14 Desarrollar conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

C.E. 3.10 Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico y crítico.

C.E. 4.2 Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica de la traducción.

C.E. 4.3 Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción, la importancia de la calidad en lengua meta y la importancia de la fase de comprensión.

C.E. 4.4 Asimilar el dinamismo y el carácter textual de la equivalencia de traducción.

C.E. 4.5 Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

C.E.4.6 Desarrollar la creatividad para resolver problemas de traducción.

C.E. 4.7 Saber recorrer las distintas etapas del proceso de traducción.

C.E.4.8 Resolver los problemas básicos de la traducción de textos.

**Objetivos formativos:**

El alumnado ha de conseguir el nivel A2, para ello se tendrá que:

Estudiar el tercer idioma moderno desde la contrastividad con la lengua materna y, por lo tanto, disociando las dos lenguas en contacto.

iniciar en las cuatro principales destrezas lingüísticas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral.

	<input type="checkbox"/> utilizar recursos informáticos para la práctica de la expresión oral y escrita. <input type="checkbox"/> fomentar y estimular el empleo de los recursos propios y progresar hacia técnicas de autoaprendizaje. <input type="checkbox"/> reforzar el conocimiento y el uso de la lengua d por parte del alumnado para mejorar su formación traductora.
b)	CONTEXTO DE LA ASIGNATURA: <b>Objetivos específicos aportados por el profesorado:</b> CONTENIDOS <b>Contenido. Breve descripción:</b> <b>Contenidos teóricos y prácticos:</b> PLAN DE APRENDIZAJE TIPOS DE ACTIVIDADES DESARROLLO SEMANAL ORIENTATIVO EVALUACIÓN DEL PROCESO DOCENTE / INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN REQUISITOS PREVIOS: BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES

### 2.3. Instrumentos

Basándonos en la experiencia derivada de anteriores proyectos de redes, la coordinación ha diseñado un espacio común de encuentro con las herramientas *on line* más habituales al alcance del usuario: correo electrónico y carpeta compartida de documentos en la nube (dropbox) disponible para los miembros de la red.

De este modo, la transmisión de documentos básicos para conseguir el objetivo, la metodología, el plan de trabajo, los plazos y cuantas cuestiones han debido resolverse, ha tenido lugar de forma eficaz e inmediata para todos los investigadores. Igualmente la relación personalizada entre la coordinación y los participantes, cuando ha sido necesaria, ha gozado de esa misma agilidad e inmediatez. Se ha mantenido una relación directa con la coordinación de otra red que, desde el Departamento de Traducción e Interpretación, tenía el cometido de elaborar la guía docente de una asignatura de 4º curso que precede a la que nos ocupa. En este sentido, se han estructurado ambas desde el consenso y la coherencia.

### 2.4. Procedimientos

La coordinadora envía a través del correo electrónico la comunicación del plan de trabajo, los plazos y la información a partir de la cual deberá construirse la guía docente de cada una de las asignaturas (*Lengua y Traducción DIII*: árabe, chino, italiano, rumano y ruso). Paralelamente ha creado una carpeta compartida *on line* accesible para todos los investigadores a la que se van incorporando tanto los materiales

básicos como los documentos parciales a medida que van siendo elaborados por los integrantes de la red. Esto fomenta la interacción entre los diferentes especialistas, según sus criterios, sin menoscabo de la resolución de dudas o debate sobre aspectos que así lo han exigido entre la coordinadora y cada uno de los miembros. Este procedimiento ha permitido avanzar con comodidad en la consecución de objetivos.

A continuación señalamos las fases que han marcado el proceso y la relación coordinación-participantes en el equipo.

1.- Recopilación y distribución de documentos clave para la realización de las guías docentes.

2.- Establecimiento del calendario y plan de trabajo.

3.- Comunicación activa entre los miembros, a través del correo electrónico y carpeta compartida de documentos.

4.- Comentarios y puesta en común acerca de las entregas parciales de cada investigador.

5.- Revisión y unificación de criterios, siempre que sea necesario.

6.- Elaboración y puesta en común de los documentos definitivos.

7.- Coordinación de los plazos a respetar y elaboración del material definitivo para someter los documentos finales a la aprobación en los Consejos de Departamento implicados, etc.

Si bien el cuadro inicial de partida especificado por el plan de estudios y reproducido en 2.2 en lo que respecta a las competencias generales y específicas es común a todas las lenguas que comparten la asignatura *Lengua y Traducción DIII*, el desarrollo de los contenidos específicos muestra oscilaciones importante en función de cada una de las lenguas. A continuación recuperaremos algún ejemplo que ilustre los aspectos tratados en cada una de las guías elaboradas.

Como se observa en el texto siguiente, se describe brevemente el contexto en que se halla inscrita la lengua ofertada bajo la etiqueta general *Lengua y Traducción DIII* que, en este caso, se refiere al ruso.

#### CONTEXTO DE LA ASIGNATURA

La lengua árabe tiene un obvio interés para la traducción e interpretación: es una de las seis lenguas oficiales de la ONU, utilizada asimismo en otros organismos internacionales; es lengua de culto de unos 1.500 millones de musulmanes, y lengua materna de los aproximadamente 300 millones de árabes, así como de cientos de miles de inmigrantes que viven en nuestro país.

La asignatura 'Lengua y Traducción D (III): Árabe' es, en el contexto del vigente Plan de Estudios de Grado de Traducción e



Interpretación, materia optativa, tercera lengua extranjera, y da fin al itinerario de 'Lengua D: Árabe' del grado. Tiene como carácter la profundización en los conocimientos básicos sobre lengua árabe adquiridos en las asignaturas preliminares de 'Lengua D (I, II, y III): Árabe', y 'Lengua y Traducción D (I y II): Árabe'. Su objetivo principal es la adquisición de una competencia comunicativa en lengua árabe estándar correspondiente a un nivel B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL). Se requiere haber cursado previamente la asignatura 'Lengua y Traducción D (II): Árabe'.

Lengua y traducción D (III): Árabe (Código: 32965)

El apartado que vemos a continuación permite perfilar alguno de los objetivos que el docente considera oportuno destacar para completar las directrices generales expresadas en el marco del plan de estudios. En los casos que reproducimos se pone de relieve la horquilla generada por la lengua concreta, afín o distante, en discentes hispanófonos con los que tenemos que contar en nuestra realidad docente.

**Objetivos específicos aportados por el profesorado:**

- Alcanzar un nivel B2.1.2 del MCER.
- Ampliar los conocimientos adquiridos en 'Lengua y Traducción D (II): Árabe', cursada anteriormente.
- Propiciar la comprensión de las diferencias culturales (árabe-español).

Lengua y traducción D (III): Árabe (Código: 32965)

**Objetivos específicos aportados por el profesorado:**

Alcanzar un nivel C1 del MCER  
 FONÉTICA, FONOLOGÍA, ESCRITURA , ADECUADA AL NIVEL INDICADO EN LOS OBJETIVOS.  
 MORFOSINTAXIS, ADECUADA AL NIVEL INDICADO EN LOS OBJETIVOS.  
 LÉXICO , ADECUADO AL NIVEL INDICADO EN LOS OBJETIVOS.  
 NOCIONES Y FUNCIONES COMUNICATIVAS (PRAGMÁTICA) ADECUADAS AL NIVEL INDICADO EN LOS RESULTADOS Y ASPECTOS CULTURALES GENERALES

Lengua y traducción D (III): Italiano(Código: 32967)

Cada uno de los docentes responsables ha optado por definir los contenidos del programa con la extensión y detalles que ha considerado oportuno o suficiente para delimitar cada uno de los bloques temáticos. En el cuadro que reproducimos se recogen las informaciones que describen el “bloque temático I” para cada una de las cinco lenguas implicadas en nuestra red.

**Bloque I:**

Lingüísticos: Conjugación de algunos verbos irregulares: (اعتاد), (وصل), (اشترى). El comparativo (أفعل التفضيل). La expresiones de estructura: (من الـ... أن). Raíces y formas: formas II, IV, VII y VIII. El caso (إعراب الأسم): nominativo (المرفوع), acusativo (المنصوب) y genitivo (المجرور). Los sinónimos. Algunos conectores (ف... أما... و... وقد).

Funcionales: Hacer comparaciones. Relatar empleando expresiones de tiempo. Hacer juicios de valor y afirmaciones de autoridad mediante la construcción impersonal (من الـ... أن). Estrategias de lectura: un texto manuscrito de letra

<p>oriental. Hablar de las costumbres. La televisión: series y programas de cocina. El mes de ramadán: fiestas, ayuno y comidas especiales.</p> <p>Temáticos: Calendario solar y calendario lunar. Textos religiosos en árabe islámicos y cristianos: Corán, hadiz y Biblia. El mes de ramadán. Poetas árabes: Nizar Qabbani.</p>
Lengua y traducción D (III): Árabe (Código: 32965)
<p>Bloque 1. Contenidos gramaticales</p> <p>Unidad 1: Descripción temática y su uso, oraciones imperativas con los complementos de resultado.</p> <p>Unidad 2: Descripción temática y su uso, los comparativos-oracion de expresión del grado adjetival con el uso de "MEIYOU".</p> <p>Unidad 3: Descripción temática y su uso, los comparativos-oracion de expresión del grado adjetival con el uso de "BURU".</p> <p>Unidad 4: Descripción temática y su uso, repaso de oración con los pronombres interrogativos – función exclusiva e inclusivo y oración de de " YI.....Ye + Neg. +....."para dar énfasis a la expresión.</p> <p>Unidad 5: Descripción temática y su uso, oracion subordinada adeversativa "CHULE,.....YIWAI" .</p> <p>Unidad 6: Descripción temática y su uso, oración con construcción verbales en serie.</p> <p>Unidad 7: Descripción temática y su uso, oración coordinada "JI...YE" y repaso de la oración temporalidad de simultaneidad "YIBIAN.....YIBIAN".</p> <p>Unidad 8: Descripción temática y su uso, oración con la partícula 得 y sus complementos.</p> <p>Unidad 9: Descripción temática y su uso, los adjetivos emplean la función de adverbios y su posición.</p> <p>Unidad 10: Descripción temática y su uso, voz pasiva con la oración de "BEI" y su uso.</p>
Lengua y traducción D (III): Chino (Código: 32966)
<p><b>BLOQUE TEMÁTICO 1</b></p> <p>Italia y su situación lingüística</p> <p>1.- Elementos comunicativos y léxicos:</p> <p>Resumir una clase académica</p> <p>Reconocer variantes del italiano</p> <p>Uso del diccionario para las frases idiomáticas: SUDARE SETTE CAMICIE</p> <p>Entender los juegos de palabras</p> <p>Enfatizar la información</p> <p>Reconocer el origen de los préstamos</p> <p>Escribir jugando con las palabras</p> <p>Argot juvenil: SCLERARE</p> <p>Sufijos y prefijos cultos: -logo, -fono, -logía,-filo, tele-,auto-</p> <p>2.- Elementos gramaticales:</p> <p>Concordancia con el Pretérito Perfecto del Modo Indicativo</p> <p>Concordancia de los tiempos verbales (valor de anterioridad)</p> <p>Dislocación</p> <p>Plural de los sustantivos que terminan con -CIA/-GIA</p> <p>3.- Pronunciación:</p> <p>Perfeccionamiento de la fonética y la entonación</p> <p>4.- Destrezas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita (contenido temático del bloque 7)</p> <p>5.- Contenidos culturales</p> <p>El italiano actual</p>
Lengua y traducción D (III): Italiano(Código: 32967)
<p>1. Herramientas avanzadas para la traducción español-rumano: fuentes de textos multilingües</p>
Lengua y traducción D (III): Rumano (Código: 32968)
<p><b>BLOQUE 1</b></p> <p>Contenidos Lingüísticos: El participio. Participios activos y pasivos. Su transformación en oraciones subordinadas.</p> <p>Contenidos temáticos: Traducción de textos oficial-administrativos.</p> <p>Destrezas: Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita.</p>
Lengua y traducción D (III): Ruso (Código: 32969)

El plan de estudios de grado establece para la *Lengua y Traducción DIII* 60 horas presenciales en concomitancia con otras 90 horas no presenciales, mientras se

deja al criterio del docente la capacidad de proponer diferentes tipos de actividad y metodología para desarrollar los contenidos de la materia. Una de las lenguas para esta asignatura de nuestra red, que tomamos a modo de ejemplo, ha optado por desarrollar estos aspectos según se refleja en el cuadro siguiente.

PLAN DE APRENDIZAJE/ TIPOS DE ACTIVIDAD DOCENTE:	METODOLOGÍA	H. Pres.// H. No pres.
Clases teóricas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La metodología utilizada se identifica con la propuesta por el Marco Europeo de las Lenguas. Las unidades están asociadas a un vídeo o un CD-R audio, que permite al alumno/a desarrollar prácticas de comprensión auditiva, al tiempo que sirve de base a ejercicios de interacción y expresión oral.</li> <li>- Presentación y explicación de las nociones teóricas correspondientes a cada bloque temático para facilitar la asimilación de los conceptos que se traten.</li> <li>- Las nociones teóricas serán expuestas en clase. Cada aspecto teórico será clarificado a través de ejemplos prácticos.</li> </ul>	30 // 0
Prácticas de informática y/o practicas de problemas/casos.(Situaciones de simulación de las necesidades reales con el mundo chino) :	- Interactiva. Utilizar el gran número de recurso del ciberespacio para conectar al mundo chino.	30 //0
Prácticas de trabajo individual/grupal	Metodología:Cooperativa y autoevaluativa	0//20
Estudio y elaboración de materiales	Metodología:Autoevaluativa.Trabajo individual	0// 60
Tutorías individuales/grupales	Metodología:Orientación y resolución de problemas	0// 10
Lengua y traducción D (III): Chino (Código: 32966)		

El cronograma de temporización semanal presenta de forma detallada el progreso de las actividades y la distribución temporal, presencial y no presencial. Este cuadro propone un esquema muy visual que puede aportar información útil al usuario acerca de la distribución temporal y dedicación durante las 15 semanas en que se desarrolla la asignatura, como ilustra el cuadro siguiente para una de ellas.

CRONOGRAMA (DESARROLLO SEMANAL ORIENTATIVO)					
ASIGNATURA		CRONOGRAMA DE TEMPORALIZACIÓN SEMANAL DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE			
SEMANA	UNIDAD DIDÁCTICA	ACTIVIDADES PRESENCIALES		ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	
		DESCRIPCIÓN Teoría, Prácticas con ordenador, Prácticas de problemas, Seminario (Trabajo individual y grupal)	TOTAL SEMANAL (h)	DESCRIPCIÓN Estudio autónomo de los contenidos del tema	TOTAL SEMANAL (h)
1	01	Teoría	2	Prácticas de laboratorio (2) Autoestudio de teoría (1)	3
1	01	Prácticas con ordenador	2	Trabajo individual (2) Prácticas de problemas (1)	3
2	01	Teoría	2	Prácticas de laboratorio (2) Autoestudio de teoría (1)	3
2	01	Prácticas de problemas	2	Trabajo individual (2), Prácticas de problemas (1)	3
[---]					
					[...]
15	4-6	Teoría	2	Prácticas de laboratorio (2), Autoestudio de teoría (1)	3
15	1-6	Seminario	2	Trabajo individual (2), Prácticas de problemas (1)	3
16-18	Examen				
TOTAL HORAS				60	90
TOTAL HORAS TRABAJO DEL ESTUDIANTE= CRÉDITOS ECTS x 25 HORAS					
Lengua y traducción D (III): Italiano (Código: 32967)					

La evaluación del proceso docente ofrece también un cierto margen de interpretación y de concreción por parte del docente, como se lee en el ejemplo que hemos seleccionado, si bien es preceptivo considerar tanto la evaluación continua como la prueba final, con la correspondiente ponderación en el cómputo para la nota final.

## EVALUACIÓN, INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Tipo: Evaluación continua

Descripción: Seminarios prácticos, Prácticas de problemas

Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de contrastar estructuras gramaticales rumanas con estructuras gramaticales de otras lenguas románicas; Asistencia a clase y tutorías, y cumplimiento de los requisitos de entrega (fechas, formatos, etc.) de las actividades; Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales.

Ponderación: 20%

Observaciones:

Tipo: Evaluación continua

Descripción: Cuaderno de prácticas

Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales; Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales; Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas; Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo.

Ponderación: 20%

Observaciones:

Tipo: Evaluación continua

Descripción: Participación en eventos culturales (5%)

Criterio: Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales; Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas; Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo

Ponderación: 5%

Observaciones:

Tipo: Evaluación continua

Descripción: Trabajo dirigido (exposición oral individual)

Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales; Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales; Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas; Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo.

Ponderación: 5%

Observaciones:

Tipo: Prueba final

Descripción: Prueba oral (10%) & Prueba escrita (40%)

Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de contrastar estructuras gramaticales rumanas con estructuras gramaticales de otras lenguas románicas; Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales.

Ponderación:

Observaciones:

Observaciones generales:

El 50% de la nota se obtendrá a través de evaluación continua y el 50% restante se obtendrá a través de controles periódicos o mediante un examen final.

El cuaderno de prácticas va unido a las prácticas a través de los recursos virtuales y del trabajo en el laboratorio. Cada alumno construirá su cuaderno de prácticas por unidades resolviendo las hojas de gramática, comprensión audio y escrita y traducción y las fichas correspondientes a los temas culturales. Estos trabajos se entregarán, idealmente, al final de cada bloque temático para que el profesor pueda evaluar los progresos de cada alumno y detectar eventuales dificultades o problemas de aprendizaje relacionados con los temas teórico-prácticos trabajados en el respectivo bloque. Alternativamente, el cuaderno se entregará la última semana de clase (semana XV). La entrega del cuaderno –sea por unidades, sea en conjunto– se realizará a través del Campus Virtual en un formato que permita introducir revisiones y comentarios.

La asistencia es OBLIGATORIA en un porcentaje de 50% teniendo en cuenta la metodología docente basada en un aprendizaje interactivo y la escasez de recursos de autoaprendizaje. Dado que un 50% de asistencia es obligatorio y que la evaluación continua será cualitativa, no cuantitativa, cada alumno tendrá una evaluación acorde a su participación en las clases de prácticas de problemas y en los seminarios prácticos. De cara a la recuperación, se conservarán las actividades realizadas y evaluadas positivamente. La limitación del porcentaje del examen final a un 50% del total de la nota se mantendrá en TODAS LAS CONVOCATORIAS, LA PRIMERA Y LAS SUCESIVAS A LAS QUE SE PRESENTE EL ALUMNO.

Lengua y traducción D (III): Rumano (Código: 32968)

Para finalizar, cada asignatura debe aportar un listado bibliográfico y de recursos en red que orienten al estudiante sobre esos materiales de base, sin menoscabo de que ese elenco pueda ser ampliado a posteriori por el docente en sus grupos definitivos.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS	
Enlaces relacionados: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a> <a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>	Bibliografía: Curso completo de lengua rusa: niveles básico, intermedio y avanzado, Russica-6, Madrid: Hispano Eslavas, 2005. GOLUBEVA, A.V., LEVINA, G. M., Vladímir Versión 4.0, San Petersburgo: Zlatoust, 2006. BABIEL, Renate, PONS verbos conjugados: ruso: los verbos rusos conjugados en todos los tiempos verbales, Barcelona: Difusión, 2006. SÁNCHEZ PUIG, María; DROSDOV DÍEZ, T., El verbo ruso. Guía del verbo ruso: los 1400 verbos más usuales, Madrid: Rubiños 1860, 1997. JAVRONINA, Serafima, SHIROCHENSKAYA, A., El ruso en ejercicios, Madrid: Rubiños-1860, 1992. L.S. Muraviova, Los verbos de movimiento en ruso, Madrid: Rubiños-1860, 1993. I. Púlkina, El ruso: Gramática práctica, Madrid: Rubiños-1860, 1997. V. Nogueira, N. Merechenkova, M. Moskovskaya, Gramática práctica de la lengua rusa, Barcelona: Herder, 2011. B. Narúmov, G. Turover, Diccionario español-ruso, Madrid: Rubiños-1860, 2004. J. Nogueira, Diccionario ruso-español, Madrid: Rubiños-1860, 1992.
Lengua y traducción D (III): Ruso (Código: 32969)	

### 3. RESULTADOS

La posibilidad de interactuar o de acceder libremente al material producido por otros miembros de la red ha permitido que cada investigador haya podido consultar a su ritmo aquellos aspectos que podían interesarle. La posibilidad de comunicación directa sobre otras cuestiones más específicas de carácter organizativo o de cualquier otro tipo ha favorecido también que se hayan podido hacer aclaraciones de un modo fluido o debatir sobre ellas.

Otro resultado interesante ha sido la unificación de formatos en otros casos, respetando los patrones que facilitan un diseño unitario en la presentación general de las guías. En el ámbito de los contenidos específicos, por el contrario, se ha ofrecido entera libertad al responsable en cuanto especialista indiscutible en la materia de proponer un progreso equilibrado en el programa concreto de su materia.

Todas las guías docentes han sido revisadas, aprobadas en Consejo de Departamento y publicadas en la web de la Universidad de Alicante para el presente curso 2013-2014, en el Grado de Traducción e Interpretación que puede consultarse en el enlace <http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C010#>

### 4. CONCLUSIONES

En primer lugar y como ya ha sido mencionado, la presente red puede considerarse la continuación de la que construimos el curso anterior, no sólo porque la mayor parte de los miembros pertenecían también a ella sino porque la asignatura que hemos abordado es una prolongación de aquellas y se sustenta sobre aquellas. En esta línea y a la luz de los resultados concretos de estas puestas en común, se ha constatado que existen elementos claros que permiten, sin lugar a dudas, remodelar planteamientos corsé que vienen dados por la estructura del plan de estudios no ajustados a las realidades de las lenguas que se imparten bajo la etiqueta unitaria *Lengua y Traducción DIII*. Algunos de los ejemplos que hemos seleccionado en el cuerpo de esta memoria ponen de relieve determinadas cuestiones que marcan la diferencia entre, al menos, dos bloques lingüísticos y que deberán ser abordados lo más rápidamente posible en las instancias que corresponda: lenguas afines y no afines.

En otro orden de cosas, el proceso de elaboración de las guías ha sido extremadamente ágil, gracias en parte a la experiencia adquirida con anterioridad,

gracias también a la buena disposición y competencia en su materia de todos los miembros de la red así como a la organización virtual y directa establecida como espacio compartido de trabajo. Se han cumplido todos los plazos correctamente y la elaboración del documento final ha concluido como estaba previsto.

## **5. DIFICULTADES ENCONTRADAS**

En esta red, como ya se ha expuesto en particular en las conclusiones, no puede hablarse de dificultades dignas de ser mencionadas: la mayor parte de los miembros de la red han colaborado entre sí ya en años anteriores y, de forma especial el curso pasado, se estableció un protocolo de trabajo que se había mostrado ya muy útil, ágil y organizado utilizando la comunicación *on line*.

## **6. PROPUESTAS DE MEJORA**

En la fase que nos encontramos el sistema de trabajo ha conseguido un nivel de autonomía y agilidad suficiente para alcanzar los objetivos sin dificultad. Para que los resultados de estos análisis se transmitan de forma positiva y no queden en un mero ejercicio de trámite, sugerimos que se les dé voz en las instancias adecuadas para que puedan ser integrados en una mejora real de la materia sobre la que han investigado y obtenido conclusiones.

## **7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD**

Reiteramos, como ya se destacaba en la red coordinada en 2011-2012, el resultado positivo de las actividades llevadas a cabo. Con respecto a su continuidad, tal vez sería oportuno replantearla basándose en reflexiones que incidan más directamente en aspectos relativos a los resultados obtenidos en la realidad de aplicación de lo previsto en las guías. Del debate en la red han surgido numerosos puntos de reflexión y mejora que sería urgente proponer con el objetivo de adaptar determinados procesos y contenidos a la realidad de cada lengua. Si las conclusiones exceden los límites de los objetivos inmediatos de la red también son una consecuencia sumamente interesante derivada de ella.



## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

González Royo, C.; Iliescu, C.; Ionela Prodan, D.; Zanón Bayón, J.; Chou Chiang, Y.; Timoshenko, N.; Chiapello, S. (2012): “Asignaturas transversales: Lengua y Traducción DI y Prácticas Externas. Grado en Traducción e Interpretación”, en *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria* / Álvarez, J. D.; Tortosa, M. T. y Pellín, N. (coords.), ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 310-324, <http://hdl.handle.net/10045/25861>

López Pastor, V. M. (2006): “El papel de la evaluación formativa en el proceso de convergencia hacia el EEES. Análisis del estado de la cuestión y presentación de un sistema de intervención”, *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 20(3), 93-119.: <http://www.ua.es/ice/recursos/materiales/8464.pdf>

Marco Común Europeo de Referencia (2002):

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Pérez Pueyo, Á., Belén Tabernero Sánchez, (2008): “Evaluación formativa y compartida en la docencia universitaria y el Espacio Europeo de Educación Superior: cuestiones clave para su puesta en práctica”, *Revista de Educación*, 347. Septiembre-diciembre, pp. 435-451:

[http://www.ua.es/ice/recursos/materiales/re347\\_perez\\_pueyo.pdf](http://www.ua.es/ice/recursos/materiales/re347_perez_pueyo.pdf)

Universidad de Alicante (2009). Memoria del Grado de Traducción e Interpretación.

\*No se especifica en esta sede toda la bibliografía especializada utilizada en el desarrollo de las guías docentes para cada una de las asignaturas, puesto que no ha sido objeto, en sí misma, de un análisis común.

\*\*Los documentos resultantes íntegros de todas las asignaturas son accesibles desde la *web* de la UA, en la página dedicada al Grado de Traducción e Interpretación:

<http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C010#>